

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**ESPAÑOL NEUTRO Y MULTILINGÜISMO EN LA TRADUCCIÓN DE “THE
BOOK THIEF”/ “LA LADRONA DE LIBROS” DE MARKUS ZUSAK**

Trabajo fin de máster

Autora: Magdalena Silva Robles

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2019

Índice

Introducción	3
1. Objeto de estudio.....	4
2. Marco teórico	5
2.1 Antecedentes/Contexto.....	5
2.2 Equivalencia	6
2.3 Tercer código y traductese.....	9
2.4 El español de la traducción.....	11
2.4.1 El español neutro	12
2.4.2 Razones para el uso del español neutro	14
2.4.3 Postura de los traductores ante el uso del español neutro.....	16
2.5 Multilingüismo y traducción	18
3. Análisis.....	22
3.1 Equivalencia entre el TO y el TM elegidos.....	22
3.2 Español neutro en el TM	26
3.2.1 Análisis del español por léxico	29
3.2.2 Análisis del español por frases o expresiones.....	37
3.3 Traducción de multilingüismo.....	45
3.3.1 El alemán entre el TO y el TM	50
3.4 Resultados del análisis.....	56
Conclusiones	58
Referencias.....	60
Abstract	64
Anexo	66

Introducción

Al presentar y comentar el trabajo de James Holmes, Moya señala que se puede decir que un texto original “puede tener tantas traducciones como traductores” (2004: 133) y que en la práctica, la traducción es un “intrincado proceso de toma de decisiones”, por lo que más allá de tratar de determinar y prescribir la traducción de textos literarios, se ha de favorecer un método descriptivo que sea lo más objetivo posible. Para este trabajo se ha decidido describir y analizar la traducción de un texto que tiene la característica de ser multilingüe y cuya lengua extranjera es diferente también de la lengua a la que fue traducido; pero además, el texto meta se trata de una sola versión destinada para una audiencia que habla diferentes variedades de la lengua meta. Por lo tanto, a lo largo de este trabajo se resaltan además diferentes facetas de la lengua española en sí misma y en comparación e interacción con otras desde el punto de vista de la traducción.

Considerando que “ya que el significado del término ‘traducción’ no es universal, las soluciones para sus problemas no pueden ser universales” (Pym 2016: 245), es importante mencionar que en este trabajo no se intenta señalar “errores” de traducción ni sugerir mejores soluciones, sino que se hará una descripción de la traducción con respecto a los temas de interés.

El presente trabajo está dividido en tres partes. Primero se presenta brevemente la información general del objeto de estudio. Luego se presenta la parte teórica en la que se muestra el panorama general y actual de los estudios de traducción así como los conceptos de equivalencia, tercer código y traductese, el español de la traducción y multilingüismo y traducción. Dentro del tema del español de la traducción, se propondrá una definición de “español neutro” y se explicarán las razones para su uso, además de comentar la postura de los traductores ante el uso de esta variedad de español. De forma semejante, en la sección de multilingüismo y traducción se hablará de las características de textos multilingües así como de su traducción. En la tercera parte se presenta el análisis que sigue el orden de los temas del marco teórico y en el que se describen los pasos a seguir tanto en el análisis del español neutro en el texto meta como en el análisis de la traducción de multilingüismo. Por último se resumen los resultados del análisis y se presentan las conclusiones.

1. Objeto de estudio

El trabajo a realizar en esta tesis consiste en un análisis de traducción de una novela del inglés al español. El texto de origen (TO) elegido es *The Book Thief* de Markus Zusak que fue publicado por primera vez en 2005 y actualmente se ha traducido a más de 40 idiomas. Zusak nació el 23 de junio de 1975 en Sídney, Australia y escribió la novela inspirado por lo que vivieron sus padres en Alemania y Austria en el transcurso de la segunda guerra mundial. El texto meta (TM) a analizar es *La ladrona de libros* traducida por Laura Martín de Dios y que fue publicada por primera vez en 2007 para todo el público hispanohablante, es decir una audiencia distribuida en más de 20 países y que habla distintas variedades de la misma lengua.

La novela se sitúa en Alemania Nazi, entre 1939 y 1946, y narra la historia de Liesel Meminger, una niña que tiene que vivir con una familia de acogida pues su madre no puede mantenerla. En su nueva casa, aprende a leer y el valor de las palabras mientras comparte tiempo con su familia de acogida, nuevos amigos y un joven judío que se esconde en el sótano. Una de las singularidades de este libro es que el narrador es una personificación de la muerte. Debido al tema de la novela y al escenario en el que se desarrolla, tanto en el TO como en el TM se hace uso de la lengua alemana en varias ocasiones y de diferentes formas, por lo que ambos textos pueden considerarse multilingües.

El propósito del presente análisis es describir, para el TO y el TM seleccionados, los dos temas propuestos en este trabajo: Por un lado, se analizarán las características más distintivas del español usado en el TM pues se trata de una sola versión para todos los lectores de habla hispana. Por otro lado, se describirá cómo se usó el idioma alemán en el TO y en el TM y cómo se trató la presencia de esta tercera lengua en la traducción.

2. Marco teórico

2.1 Antecedentes/Contexto

En los primeros años de la década de 1970 James S. Holmes propuso un mapa para el campo de los estudios de traducción en el que se define en qué consiste dicho campo, las ramas que lo integran, sus objetos de estudio y las herramientas metodológicas sugeridas. Este trabajo de Holmes, ‘The Name and Nature of Translation Studies’, es importante porque efectivamente se ha tomado como base para la delimitación de los estudios de traducción; a continuación se presenta un breve resumen. Como el título lo indica, uno de los primeros temas a discutir es el nombre de este campo; dado que su naturaleza no es fácil de definir, ha habido debate entre llamarlo teoría, disciplina, ciencia o estudios, entre otros, y la discusión continúa cuando surgen diferencias en los nombres entre diferentes idiomas. Posteriormente, a partir de la delineación de los estudios de traducción como una designación colectiva e inclusiva para todas las actividades de investigación que toman como base u objeto el fenómeno de traducir y la traducción (2000: 176), se considera que los estudios de traducción son una disciplina empírica y como tal tiene dos objetivos principales: describir fenómenos particulares (en el mundo de la experiencia) y establecer principios generales con los que se puedan explicar y predecir. A este respecto, Moya explica brevemente que los estudios de traducción son un área “de investigación interdisciplinar que necesita de descripciones y no de prescripciones o recetas, un área donde la búsqueda no se termina nunca” (2004: 12).

Como parte de un campo de investigación pura, los objetivos mencionados anteriormente pueden dividirse en dos ramas: Los estudios de traducción descriptivos, o descripción de la traducción, y los estudios de traducción teóricos, o teoría de la traducción. A su vez, la descripción de la traducción puede estar orientada hacia el producto, hacia el proceso o hacia la función; mientras que las teorías de la traducción pueden ser generales o parciales y estar divididas en seis grupos según su tipo de restricción. Las restricciones pueden ser de medio (según el medio que se use: oral, escrita, automática...), de área (ya sea tomando en cuenta los idiomas o las culturas

involucrados), de rango (por ejemplo a nivel de palabra o de texto completo), de tipo de texto (es decir según género), de tiempo (por ejemplo si se trata de la traducción de un texto antiguo o no) y según el tipo de problemas que surgen durante la traducción (por ejemplo la equivalencia en general o la traducción de metáforas o nombres propios en particular).

Además de las dos ramas principales de la investigación pura en los estudios de traducción, existe también la rama de los estudios de traducción aplicada. En esta rama se puede hablar de: enseñanza (tanto de lenguas extranjeras como de la traducción en sí), traducción asistida (ayuda lexicográfica y terminológica así como de gramática), política de la traducción (definición del rol de los traductores y la traducción en la sociedad) y crítica de la traducción. Por último, Holmes señala que además de que en los estudios de traducción las tres ramas mencionadas interactúan y sirven de apoyo entre sí, existen entre ellas una dimensión histórica y una dimensión metodológica (o meta-teórica, es decir de estudio o análisis de los estudios de traducción en sí).

2.2 Equivalencia

En la introducción a su libro “Constructing Cultures”, Lefevere y Bassnett (1998: 1-11) presentan de manera breve la situación de los estudios de traducción en el momento de la publicación del libro y describen cómo el concepto de equivalencia, que fue clave durante tanto tiempo, ha cambiado. Veinte años atrás quienes estudiaban en este campo se preguntaban si la equivalencia realmente era posible y cómo lograrla; la idea detrás de este concepto era que debía existir algo así como una equivalencia abstracta y universalmente válida. Ahora más bien se considera que cada traductor decide el grado de equivalencia específica que puede lograr según cada texto específico y que toma esta decisión considerando elementos que tienen poco que ver con el concepto de equivalencia como se usaba hacía dos décadas. En otras palabras, la equivalencia “ha pasado a ser algo real y nada problemático que se da por definición entre original y traducción, algo intrínsecamente natural a toda traducción” (Moya 2004: 12), lo cual se puede ver en la práctica puesto que se han hecho traducciones prácticamente desde que el hombre puede comunicarse mediante las lenguas.

Lefevere y Bassnett (1998) explican y hablan de la equivalencia usando tres modelos que a continuación se nombrarán. El modelo Jerónimo establece que traducir cualquier texto es simplemente ponerlo en otra lengua tan fielmente como sea posible y que esa fidelidad se logra con buenos diccionarios, por lo que podría pensarse que cualquiera que sepa usar un diccionario puede ser un traductor. Este modelo se caracteriza también por la presencia de un texto central, sagrado, que debía traducirse palabra por palabra y que sería tomado como patrón atemporal e inalterable de fidelidad, con lo que pensar en traducción inevitablemente la reducía únicamente al nivel lingüístico.

Precisamente porque ese texto sagrado, la biblia, actualmente no ejerce tanta influencia en el mundo occidental como lo hacía antes ha sido posible considerar la traducción más allá de la oposición fiel-libre y redefinir la equivalencia. Ésta ya no se considera como la correspondencia mecánica entre palabras en diccionarios, sino como una elección estratégica hecha por los traductores. La fidelidad ligada a la equivalencia ya no es impuesta a los traductores y en su lugar pueden optar por el tipo de fidelidad que asegure, según su opinión, que un texto dado sea recibido por la audiencia meta en las mejores condiciones; se da importancia al contexto, tanto histórico como cultural, en asuntos de traducción.

En el segundo modelo, el modelo Horacio, un traductor fiel es aquel en el que sus clientes pueden confiar porque hace el trabajo satisfactoriamente y a tiempo. En este modelo no hay un texto sagrado pero definitivamente hay una lengua privilegiada, el latín con anterioridad y el inglés ahora, lo que ocasiona la tendencia a estandarizar todo aquello que es ajeno y exótico. Otra diferencia es que en la actualidad se reconoce que distintos tipos de textos requieren distintas estrategias de traducción. Lefevere y Bassnett (1998) mencionan cuatro tipos de textos: Aquellos que son diseñados para transmitir información, con lo cual se entiende que su traducción deba transferir dicha información de la mejor manera posible considerando las características del texto específico y las de la cultura receptora. Otro tipo de textos son los diseñados para entretener y que deberán ser traducidos de una manera distinta a los primeros, aunque no tan distinta en realidad puesto que, según la situación, los textos informativos pueden ser entretenidos algunas

veces y viceversa. El tercer tipo de textos son los persuasivos, que tienen características de los otros tres, mientras que el cuarto tipo se trata de aquellos textos que se reconocen como pertenecientes al ‘capital cultural’ de una cultura dada o, incluso, de la ‘cultura universal’.

Quizá más importante que los tipos de textos es la existencia de lo que se puede llamar una red textual que una cultura usa, a la que también se le puede llamar “parrilla textual” (Moya 2004: 163), y que sería la colección de maneras aceptables en las que se pueden decir las cosas. Diferentes culturas pueden usar en principio la misma red; por ejemplo las culturas francesa, alemana e inglesa en principio usan el mismo tipo de red textual porque es la que heredaron de la cultura grecorromana. Para Lefevre y Bassnett (1998) estas redes existen y tienen un nivel más profundo que la lengua, son hechas por el hombre y aunque no son eternas, si los seres humanos las interiorizan hasta el punto en que se vuelven transparentes y naturales para ellos, entonces son más duraderas.

Finalmente, en la presentación del modelo Schleiermacher se menciona nuevamente la importancia de la traducción en la adquisición de ‘capital cultural’, por ejemplo el conocimiento de los textos de los que alguien debe ser capaz de hablar de manera convincente en la sociedad educada. La traducción hace su contribución más importante en el campo del capital cultural mediante la negociación del paso de textos entre culturas, o mejor dicho, mediante la elaboración de estrategias con las que los textos de una cultura pueden introducirse en las redes textual y conceptual de otra cultura. La forma más evidente de negociación en estos casos es la analogía; pero es también la más superficial y la que lleva inevitablemente a la eliminación de diferencias entre culturas y los textos que éstas producen. Respecto a esto, Moya agrega que precisamente para conservar la otredad del modelo original no hay que “echar mano de la analogía” (2004: 163). Sin embargo, no es la única manera y el modelo Schleiermacher discrepa con la estandarización automática que la analogía produce. En su famosa conferencia ‘On the Different Ways of Translating’ Friedrich Schleiermacher pide, entre otras cosas, que las traducciones de diferentes lenguas al alemán deben leerse y sonar diferente. Es por eso que este modelo resalta la importancia de la traducción ‘extranjeroizante’.

Para concluir el tema de la equivalencia, los autores resaltan que los tres modelos presentados tienen un lugar en el desarrollo del estudio de la traducción, siempre y cuando no se vean como mutuamente excluyentes.

2.3 Tercer código y traductese

En lo referente a la forma en la que los textos meta suenan, un aspecto muy importante y que se ha señalado en varias ocasiones es la lengua particular en la que están escritos. En seguida se presentarán dos definiciones que se han hecho de esta lengua que son de interés para este trabajo así como las relaciones entre ellas.

Como punto de partida, se tomará el concepto “tercer código” de William Frawley (1984) quien explica que la traducción en sí misma es en esencia un tercer código que resulta de la consideración (bilateral) tanto del código fuente como del código meta; es decir que en cierta forma se trata de un sub-código de cada uno de los códigos implicados. El autor resalta además que considerando que la traducción efectivamente tiene un origen dual, ésta surge como un código en sí mismo que establece sus propias reglas, requisitos y relaciones estructurales; elementos que derivan necesariamente de la información del código fuente y de los parámetros del código meta. Un resultado más de su origen dual es el hecho de que, como código individual, establece su propia predictibilidad y, por ejemplo, las traducciones de textos literarios dictan su propia lógica (*ibidem* 168-169).

En términos más prácticos Bellos describe el tercer código también como un dialecto cuyas características se pueden distinguir de las características regulares de la LM (2011: 668). Se decidió empezar con este concepto para señalar el reconocimiento de la lengua de las traducciones como un dialecto de la LM a la que se traduce pues es otra forma de decir que se trata de una variedad de una lengua y por lo tanto comparte características de ésta.

Teniendo en mente la existencia del “tercer código” en el ámbito de la traducción y su validez como código individual pero que surge de otros dos, un concepto similar es el traductese. Al buscar su origen, una explicación es ofrecida por Newmark (1991)

quien para definir el traductese primero expone que la interferencia ocurre cuando características de la LO son transferidas a la LM. Estas características pueden ser desde cualquier tipo de aspectos gramaticales, como sintaxis, hasta palabras específicas o metáforas. Una vez aclarado lo anterior, dice que él considera el traductese como el área de interferencia donde la traducción literal de una sección del TO puede tener uno de dos resultados: a) evidentemente distorsiona o causa ambigüedad en el significado o b) va contra las reglas de uso de la lengua sin razón aparente. También agrega que el traductese es un error causado por ignorancia o descuido del traductor tanto cuando la LM es su lengua de trabajo habitual como cuando no lo es (*ibidem* 78).

Además de un error, en el caso particular del español pero sin olvidar que no es exclusivo de esta lengua, Marín (2016) escribe que el traductese es “un español perfectamente correcto que sin embargo ‘no suena a castellano y tampoco al escritor traducido, sino a cualquier escritor de la misma época’. [...] una lengua artificial”. También menciona que en ocasiones su causa es la falta de habilidad del traductor (que puede ser similar a la ignorancia de la que hablaba Newmark) pero también el poco tiempo que se da para traducir, la sobrecarga de trabajo o una combinación de todo eso; es decir que otras circunstancias, como la presión y las condiciones de trabajo, son una influencia adicional en el nivel de uso del traductese.

Quizás otra de las razones por las que el traductese tiene ciertas características específicas sea que todavía se considera que el traductor debe ser invisible y que los textos que produce deben ser fáciles de leer. Hatim explica que generalmente se piensa que la sintaxis del TM debe corresponder con el uso actual de la lengua meta para lograr una comunicación sin perturbaciones y que las mejores traducciones son aquellas que transmiten mejor el significado con máxima accesibilidad (2013: 51). Sin embargo, no es fácil aplicar una sintaxis ‘perfecta’ de la LM cuando la audiencia es de tantos lugares diferentes y habla diversas variedades de esa lengua, como ocurre en el caso del español como LM; en la próxima sección se tratará más de este tema.

En lo que toca al concepto de género, la traducción puede verse desde dos perspectivas: la de traducción de género y la de traducción como género. Para este trabajo nos interesa la segunda perspectiva, por su relación con el traductese, como se

explicará a continuación. Considerar la traducción como género se refiere a que ésta puede verse en términos de qué tan parecida es la forma en que representa todo aquello que es ‘traslacional’; por ejemplo, tomar en cuenta que todos los materiales traducidos tienden a verse y sonar de una manera distinta a como lo hacen aquellos para la comunicación monolingüe (Hatim 2013: 152).

Por último en esta sección, a propósito de la “traducción que suena a traducción” mencionada por Marín (2016) y de los conceptos de tercer código, traductese y equivalencia, también se ha destacado que existe una “sensación de traducción” que los lectores perciben en todas las traducciones. Gideon Toury (1978: 200) expuso que el comportamiento de la traducción dentro de una cultura tiende a manifestar ciertas regularidades y pese a que éstas no se pueden determinar específicamente, las personas que pertenecen a esa cultura frecuentemente pueden detectar cuando un traductor ha fallado en seguir dichas prácticas. Más recientemente se ha comentado que esa “sensación” también puede ser un efecto en los lectores ocasionado por algo en la lengua que los traductores normalmente usan, un efecto que todas las traducciones poseen y presentan (Hatim 2013: 155). Esto es, desde el inicio de los estudios de traducción se plantea la existencia de unas características particulares de la lengua usada en las traducciones que son diferentes a las de la lengua cuando se usa para escribir textos directamente en la LM.

Para la identificación de estas características de la lengua usada en la traducción, desde hace unos años se han estado haciendo análisis de bases de datos de textos traducidos al inglés (y otras lenguas) que se comparan con textos escritos directamente en la misma lengua (para una perspectiva general ver Baker, 1993). Sin embargo, el análisis de bases de datos de textos no es la única manera de observar y examinar la lengua de la traducción. Para el caso de este trabajo, algunas características particulares del español usado en la traducción se presentarán en la siguiente sección.

2.4 El español de la traducción

Gracias a los medios de comunicación cada vez más globalizados, en la actualidad se aceptan formas de hablar que antes se consideraban extrañas. Para el caso del español,

como ejemplo Ávila (2011: 18-19) menciona que en los años cuarenta y cincuenta los actores extranjeros que trabajaban en México se adaptaban a la norma culta mexicana, mientras que ahora es común ver actores de diferentes países en las telenovelas. No obstante, en el caso de producciones extranjeras principalmente películas y series, los doblajes se realizan utilizando “un español llamado *neutro*”.

Se introdujo esta sección mencionando el cine, la televisión y el doblaje porque en la actualidad es más fácil y común entrar en contacto con otras variedades de la misma lengua a través de estos medios, pero en realidad el español neutro se utiliza también en la forma escrita cuando se quiere que las traducciones sean acepadas y entendidas tanto por lectores españoles como hispanoamericanos.

2.4.1 El español neutro

Como lengua oficial de 21 países, se puede considerar que el español es una lengua internacional y actualmente la denominación “español internacional” es utilizada por varios especialistas al lado de otras como “español neutro”, “español común” o “español global” (ver por ejemplo: Canós 2006: 75-76; Bravo 2009: 77; García Izquierdo 2006: 4). A propósito de varias denominaciones, Bravo (2009) explica que cada forma de designar al español hace referencia a un aspecto particular, por ejemplo: “español internacional” trasciende las características propias de cada país, se trata de un uso no marcado del habla hispana y se considera un estándar prestigioso en el mercado internacional o “español neutro” que es un término muy utilizado en América y con éste la comunicación internacional es promovida porque “lo no marcado como uso dialectal o nacional es entendido como un factor de unidad” (*ibidem* 77-78). Cabe mencionar que aunque el término “español neutro” es el más difundido y conocido, sobre todo en América Latina, “el adjetivo *neutro* es el que ha acumulado una mayor cantidad de opiniones y referencias adversas” y con frecuencia se le utiliza con menosprecio argumentando que este calificativo esconde “un español mermado, que augura una época de carencia comunicativa y de empobrecimiento idiomático” (Bravo 2011: 54). Visto de esta manera se entiende que lo neutro no es de nadie y que ningún hablante puede identificarse con una lengua así (Bravo 2009: 78).

Atendiendo a lo mencionado anteriormente acerca del término más difundido para designar el español del doblaje y la traducción, en este trabajo se usará el de “español neutro”. No obstante, intentar elegir una definición entre las fuentes consultadas resultó complicado pues la mayoría se centra sólo en uno o dos aspectos de esta variante del español al definirla. Por ejemplo Ávila (1998: 336; 2011: 20) se enfoca en el aspecto de que el neutro debe ser entendido y aceptado por el mayor número de hispanohablantes; Canós (2006: 76) y García Izquierdo (2006: 152-153) resaltan su importancia para promover la unidad lingüística y el hecho de que se apegue a la norma panhispánica; y Bravo (2009) subraya tanto la aceptación por parte de los hablantes como la unidad en la lengua. Por otra parte, por ejemplo Gómez Font (2003) describe ampliamente las características del español neutro y apoya el factor internacional que éste implica pero no enuncia una definición concreta. Por consiguiente, para este trabajo se ha elaborado una definición que incluya todos los aspectos relevantes del español neutro que se han mencionado. Se considerará entonces, que el español neutro es aquél que sigue la norma culta general, que va más allá de las características particulares de cada país, pues en él están ausentes rasgos nacionales o locales, por lo que hace posible un uso no marcado del español en cualquiera de los territorios de habla hispana con el fin de que sea entendido por todos sus habitantes.

Se ha mencionado la norma culta en la aclaración de lo que se tomará como español neutro porque en la introducción del *Diccionario Panhispánico de Dudas*, respecto a lo que es el diccionario y la norma culta, se puede leer que el español es un conjunto de diferentes normas que tienen la misma base común, esto es “la expresión culta de nivel formal, extraordinariamente homogénea en todo el ámbito hispánico, con variaciones mínimas entre las diferentes zonas”. Además se añade que es esta expresión culta la que todos los hablantes aspiran a usar en gran variedad de situaciones comunicativas y es la que “hace posible que hispanohablantes de muy distintas procedencias se entiendan sin dificultad y se reconozcan miembro de una misma comunidad lingüística” (2005: XIV).

Para complementar una definición, Bravo (2009: 93) también sugiere que un buen español neutro debe lograr la empatía lingüística que no solo seleccione rasgos

comunes entre los consumidores finales de un producto, sino que logre que incluso los rasgos que no son familiares se sientan como próximos y no provoquen rechazo. Es decir, una virtud del buen neutro es conseguir que todos los hablantes se identifiquen con él y lo acepten aunque, por ejemplo, haya expresiones o palabras que no todos usen cotidianamente.

Por otra parte, aunque en esta cuestión se puede apuntar a otro aspecto también complejo de la traducción, o sea el de “la adaptación de un producto único a la realidad social y económica de veinte países” (Castro 1996), hay profesionales que señalan lados positivos del español neutro. Por ejemplo, los medios de comunicación son importantes para favorecer la unidad de la lengua ya que “si se hicieran tres o veinte versiones [traducciones] se estaría promoviendo la divergencia lingüística del español” (Ávila 2011: 26); por otro lado, como ya se mencionó antes, Ávila también resalta que aún en la unidad, gracias a los medios los hablantes también pueden conocer otras variedades de su propia lengua. Pero la idea de la difusión del neutro de manera oral se puede aplicar igualmente a la lengua escrita; tal es el caso de López González (2003: 529) quien opina que “una norma general hispánica basada en los usos convergentes de la totalidad de los hispanohablantes es una norma que nos aúna en la variedad de los diferentes modelos del español”. En otras palabras, quienes están a favor del uso de una variedad neutra del español se enfocan en los beneficios de la unidad que se promovería entre los hispanohablantes sin importar su procedencia.

2.4.2 Razones para el uso del español neutro

Más allá de una verdadera preocupación lingüística por preservar la lengua española, la principal razón para el uso del neutro en la traducción “tiene un claro fundamento comercial: es mucho más barato hacer una sola traducción al español, que hacer dos, tres o veinte” (Castro 1996). En el caso específico de la producción editorial, Marín (2016) menciona que el peso económico también se debe a los beneficios obtenidos porque, en España por ejemplo “son los autores en lengua foránea quienes suelen arrasar en las listas de ventas”.

La importancia del aspecto económico puede verse también en la industria del cine que a partir de los años 30 tuvo un gran impacto a la hora de decidir cuál variedad de español usar en las “versiones multilingües” de las películas que producía. Canós (2006) explica que en esos años se produjo la llamada “guerra de los acentos” en la que la planificación lingüística tuvo un papel muy importante precisamente por cuestiones comerciales y como los países latinos suponían el mercado más grande, se optó por usar el español de América. Es decir que desde hace tiempo se tiende a la “reflexión estandarizadora con miras a la internacionalización de la lengua española” (*ibidem* 78). Esta reflexión requiere la participación de todos aquellos que trabajan de manera profesional con la lengua, entre ellos los traductores. Actualmente la traducción no es exclusiva del mundo editorial (por ejemplo las traducciones audiovisuales o multimedia); entonces aunque principalmente sea por razones económicas, el campo de la traducción al español ha ido actuando para establecer el español neutro, del cual se pretende que sea “inteligible para todos los países de habla española” (*ibidem* 79).

Por otra parte, no debe pensarse que se intenta que este español sea obligatorio en todo tipo de publicaciones. Es cierto que en el mercado editorial frecuentemente se usa una lengua estándar, por ejemplo en las traducciones, revistas o periódicos; sin embargo, “en la creación personal son los propios autores quienes deciden su lecto creativo” (Bravo 2011: 62). Con esto se resalta que aunque haya, y se promueva, un español que pueda ser entendido y aceptado por cualquier hispanohablante, las diferencias personales y regionales siempre existirán pero serán tomadas en cuenta de una manera diferente porque su origen es diferente; en el caso de escritores hispanohablantes, porque escriben directamente en español.

En cuanto a su uso real y práctico en la actualidad, en América generalmente se usa esta variante del español en los doblajes y subtítulos de películas y series; “en España, en cambio, se optó por el doblaje en la norma castellana, de acuerdo con una ley establecida en 1941”. La orden mencionada es del 23 de abril de 1941 y dictaba en su apartado 8º:

Queda prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español, salvo autorización que concederá el Sindicato Nacional del Espectáculo, de acuerdo

con el Ministerio de Industria y Comercio y siempre que las películas en cuestión hayan sido previamente dobladas. El doblaje deberá realizarse en estudios españoles que radiquen en territorio nacional y por personal español (Citado por Galán 2003).

Tanto Ávila (2001) como Galán (2003) señalan que aunque al principio el doblaje fue obligatorio, después continuó haciéndose y al paso del tiempo se volvió costumbre. Cabe mencionar que con esta ley también se quería proteger la pureza de la lengua y esa es una razón más por la que la traducción en España se hacía, y aún se hace, al español ibérico.

De manera similar a la ley española antes citada, en Argentina también se dictó una ley en 1986 que promovía el uso del neutro en los doblajes y subtítulos y además ofrecía exención de impuestos para quienes se apegaran a dicha práctica. Esta ley dice en su artículo 1:

El doblaje para la televisión de películas y/o tapes de corto o largo metraje, la presentación fraccionada de ellas con fines de propaganda, la publicidad, la prensa y las denominadas series que sean puestas en pantalla por dicho medio y en los porcentajes que fija esta ley, deberá ser realizado en idioma castellano neutro, según su uso corriente en nuestro país, pero comprensible para todo el público de la América hispano hablante (Citado por Bravo 2011: 53).

Dado lo anterior, se puede observar que al hecho de querer alcanzar un mayor número de audiencia o lectores, se suma la existencia de leyes a seguir para el uso de una variedad específica del español en el doblaje que en mayor o menor medida influye en la elección de la variedad que se usa en la traducción de textos.

2.4.3 Postura de los traductores ante el uso del español neutro

Antes de continuar, es importante recordar que América es muy extensa y ahí también hay diferencias en las tendencias del uso del español por regiones o países en las cuales no se entrará en más detalle aquí por ser un tema del que se puede hacer una investigación aparte. Así, respecto a la preferencia por el uso de una variante u otra del español se puede decir que “la dicotomía de la aspiración a lo universal o a lo local marca en estos momentos las tendencias del español en América y en Europa” (Bravo

2009: 97). En seguida se presentarán a grandes rasgos las diferencias en las preferencias del uso del español a cada lado del Atlántico.

En España la posición de los traductores en cuanto al uso del español neutro es de reticencia, como señala Castro (1996), y probablemente esta situación se da a causa de la ley franquista antes mencionada pues en la práctica sigue vigente. Por ejemplo, en su sitio de internet, la agencia española “Traducciones Agora” publicó un artículo en el que, hablando del español neutro, se admite que “en España se tiende a no dar mucha importancia a la aplicación del español neutro a la hora de dar a conocer nuestros servicios o productos *al otro lado del charco*” (Traducciones Agora). A pesar de que se trata de un texto parcialmente informal, pues se quiere llegar a un público muy amplio al mismo tiempo que dan a conocer sus servicios, es evidente que el uso del español neutro se tiene en cuenta como una opción aunque en general no sea la primera en elegirse.

Por otra parte, la situación en América es diferente en tanto que quienes utilizan los distintos medios de comunicación, como la televisión, la radio y el internet, se preocupan “por utilizar un español internacional, que sea comprendido por el mayor número de personas” (Ávila 1998: 396). Como ejemplo en este caso, la agencia de traducción estadounidense *Trusted Translations* hace hincapié en que la empresa “comprende los matices del español neutro. Le ayudaremos a decidir cuándo utilizar español neutro o localizar su proyecto al español o a un mercado en particular” (Trusted Translations). El enfoque hacia el español en esta empresa va del neutro, para un mercado amplio, a las diferentes variedades, para mercados específicos, y se puede ver también que el fundamento comercial para la elección de una variedad del español u otra está presente.

En el caso particular de México, que es un mercado importante de habla hispana por su número de habitantes, durante mucho tiempo fue el importador más grande de libros traducidos en España; esta situación ha cambiado principalmente por razones comerciales y ya no se importan tantos libros (ya sea de España o de Argentina) sino que se imprimen en México para reducir costos. “No obstante, la política editorial sigue siendo la de publicar las mismas traducciones hechas en España aun cuando el público destinatario es el de México” (Serrano 2006: 323).

2.5 Multilingüismo y traducción

En la entrada referente a multilingüismo y traducción de la *Encyclopedia of Translation Studies*, editada por Mona Baker (1998), se comienza por explicar que aunque ambos son fenómenos interculturales extendidos, usualmente no se considera que el multilingüismo y la traducción estén relacionados entre sí. Mientras que el multilingüismo evoca la presencia simultánea de dos o más lenguas (en una sociedad, un texto o un individuo), la traducción supone la sustitución de una lengua por otra. El código de traducción no es tanto un suplemento sino que más bien reemplaza el código traducido y las traducciones rara vez son leídas al lado de los textos de origen (excepto, quizá, en un salón de clases). Actualmente de la traducción se espera que sirva a lectores monolingües poniendo a su alcance literaturas desconocidas para ellos, con lo cual la competencia bilingüe prácticamente se restringe sólo para los traductores.

De manera más específica, hay otro sentido en el que el concepto puede ser útil para los estudios de traducción. En poética literaria, ‘multilingüismo’ se refiere al uso de dos o más lenguas dentro de un mismo texto. Sin embargo, esas lenguas no son siempre ‘extranjeras’. La costumbre medieval de intercalar poesía vernácula con frases en latín y el cambio de código entre español e inglés en obras chicanas recientes demuestran que las fronteras lingüísticas no son claras. Delabastita y Grutman (2005: 16) señalan que en principio los textos pueden dar igual importancia a dos (o más) lenguas o simplemente añadir un toque de otras lenguas a una que es claramente identificada como el eje principal; ésta última es la solución más frecuente, además en ella la cantidad de material lingüístico que se destaca varía enormemente.

Como se mencionó, se sabe que los textos de origen pueden incluir pequeñas o grandes cantidades de una tercera lengua diferente a la de los pares tradicionales, pero en estos casos también debe tomarse en cuenta que la forma en que la lengua se usa comúnmente no es irrelevante para la traducción (Bellos 2011: 700); es decir que en la práctica las lenguas se mezclan, pero también su uso en la práctica puede aportar ideas para solucionar problemas al traducir. La medida en que las lenguas se han usado en la literatura varía grandemente. Mientras que la presencia de una sola palabra préstamo

puede considerarse teóricamente como el requisito mínimo para identificar un texto como multilingüe, en realidad parece que no hay límites objetivos.

Para continuar, Baker (1998) menciona tres hechos respecto a los textos multilingües: primero, el estudio de multilingüismo textual no incluye un examen detallado de las habilidades reales que el escritor tiene con las lenguas; de esto se puede decir que las propias limitaciones del autor reducen el lenguaje del narrador y sobre todo el de los personajes. Incluso si se puede encontrar una conexión biográfica, el hecho de que pueda mejorar nuestro entendimiento es cuestionable. Por ejemplo, ¿la estancia de Charlotte Brontë en Bruselas realmente explica el rol del francés de Adele en *Jane Eyre* (1847)? Segundo, la redacción en la que se usa más de una lengua no necesariamente presupone una audiencia poliglota, aunque para entenderla frecuentemente se requiere de algo de imaginación. Tercero, desde el punto de vista del análisis textual, importa relativamente poco si se usan dialectos, jergas o lenguas clásicas, nacionales o incluso artificiales para presentar las secuencias multilingües. Como exponen Delabastita y Grutman (2005: 16), lo que importa más es la forma en que las lenguas son integradas en el texto e interactúan entre ellas y con la lengua “principal” del texto. En otras palabras, el impacto (retórico, estilístico, etc.) de las variedades lingüísticas depende tanto de las formas en las que son intercaladas a lo largo del texto como de los valores relacionados a ellas en la sociedad extra-textual (i.e. real).

Siendo la auto-reflexión el sello de la literatura moderna, el multilingüismo no está limitado de ninguna manera al uso del estilo indirecto para los personajes, sino que también aparece en la narrativa así como en partes del texto que escapan al control del narrador: prefacios, títulos y epígrafes de capítulos individuales, notas explicativas y glosarios. En vista de tal conjunto de posibilidades, tiene poco sentido hacer una tipología que lo incluya todo. Así como el uso de la lengua está ligado con el comportamiento de la lengua, el multilingüismo literario está sujeto a tantos factores que una descripción puramente formal no puede contenerlo todo.

La literatura multilingüe puede estar relacionada con la traducción en más de una forma. Por ejemplo, Delabastita y Grutman (2005) mencionan que la traducción es una útil herramienta para los escritores que desean usar lenguas extranjeras pero no quieren

sobrepasar la competencia lingüística de su audiencia que en principio es monolingüe. En estos casos, traducir todas o incluso solo una parte de las expresiones en lenguas diferentes les permite a los autores cumplir su propósito. Por otra parte, cuando la lengua es en sí misma uno de los temas tratados en una novela, las traducciones que acompañan a las expresiones multilingües pueden resaltar más las connotaciones culturales que el significado referencial (*ibidem* 17-18).

Respecto a la traducción de textos multilingües, las estrategias de traducción ciertamente gozan de una posición privilegiada. Al confrontar a los lectores con las peculiaridades del habla extranjera, las traducciones agregadas crean una zona intermedia, por decirlo así, entre la ‘otra’ lengua y aquella compartida con el autor. Estas traducciones pueden encontrarse como notas al pie de página pero frecuentemente aparecen al lado de la cita en cuestión y, en esos casos, cada quien es libre de saltarse o detenerse a leer las oraciones en la lengua extranjera. Por la forma del fragmento en sí, una traducción no requiere competencia bilingüe pero mantiene un doble nivel, lo que es claramente una ventaja para el lector monolingüe (Baker 1998).

En general, la forma más simple para lograr que un TM suene extranjero es dejar elementos del TO como aparecen ahí y de hecho esa era la convención en Gran Bretaña durante la era romántica. Bellos (2011: 149-150) menciona el ejemplo de la traducción del francés al inglés de la novela *Dangerous Liaisons* en la que se usan los títulos de los personajes y frases cotidianas en francés dentro de oraciones que por lo demás están en inglés.

En cuanto a lo que pasa con los textos multilingües que son traducidos, según Henry Shogt, (citado por Baker 1998) quien comparó traducciones occidentales de los clásicos rusos, ‘como regla, solo la lengua central del texto es reemplazada, los elementos extranjeros permanecen sin cambios’ y también afirma que la mayoría de los traductores prefieren reducir la tensión interlingüística encontrada en el original. Una complicación adicional surge cuando la lengua meta es, de hecho, la lengua extranjera insertada en el TO, pero eso requiere estudio aparte.

Bellos (2011: 162) se refiere a esta forma de usar elementos de una lengua diferente a la LM en el TM como extranjerización selectiva o decorativa; asimismo explica que esta extranjerización selectiva sólo puede utilizarse entre lenguas que tienen una relación establecida, en parte para que el lector pueda entender no sólo las palabras sino la connotación que implican, ya que de otra forma se debe recurrir a soluciones en las que se usan convenciones culturales o estereotipos específicos de la LM respecto a la cultura extranjera en cuestión. A partir de lo recién expuesto, se puede agregar que la extranjerización es necesariamente una adición al original puesto que ese elemento “extranjero” no existe realmente en la cultura de origen.

3. Análisis

Para realizar el análisis del objeto de estudio y sus características, se optó por seguir el orden en que fue presentado el contenido en el marco teórico, comentando lo que se consideró apropiado según el planteamiento de los dos temas principales que son la variedad de español usado en el TM y el uso del alemán en el TO y el TM. Después, para cada sección en particular, se explicaron los pasos a seguir, así como las clasificaciones propuestas para organizar el análisis. La sección “Español neutro en el TM” se dividió en análisis del español por léxico y análisis del español por frases o expresiones; mientras que la sección “Traducción de multilingüismo” se incluye un apartado para el alemán entre el TO y el TM.

Según lo presentado en el marco teórico respecto al mapa de Holmes para los estudios de traducción, a continuación se señalarán los aspectos que conciernen al objeto de estudio de este trabajo. Para empezar, el par de textos elegido será ubicado en la rama de los estudios de traducción descriptivos, es decir, se trata de una descripción de la traducción y esta descripción estará orientada hacia el producto (por supuesto también es posible hacer otra investigación del proceso de traducción de la obra elegida y por lo tanto la descripción también estaría orientada hacia el proceso). En concreto, y sin olvidar que las ramas de los estudios de traducción interactúan entre sí, en este trabajo el foco es la descripción de la traducción, particularmente de dos puntos: el español usado en el TM y la presencia y tratamiento en general del alemán en la obra.

3.1 Equivalencia entre el TO y el TM elegidos

Al principio de esta sección es importante recordar, como se expuso en la sección 2.2, que actualmente la equivalencia se considera como algo natural que se da en todas las traducciones y que cada traductor decide el tipo de equivalencia que cada texto específico necesita. Aunque la equivalencia es una decisión estratégica que el traductor hace y no la correspondencia palabra por palabra, en algunas ocasiones esta correspondencia sigue siendo una opción para lograr equivalencia a nivel de léxico. Por poner un ejemplo en este caso en particular, se puede mencionar el uso de regionalismos (considerados como palabras específicas para lograr una traducción palabra palabra),

que se puede señalar como una característica de la variedad de la LM elegida para la producción del TM, y su efecto para la equivalencia.

Se ha comentado que algunos traductores usan regionalismos en sus traducciones aunque en la realidad no todos los lectores reconocerán y entenderán el regionalismo en cuestión (Ávila 1998: 403). Como explica Ávila (1998: 397), un regionalismo es algo particular de una región que es diferente al de otras y además señala que éstos pueden ser “fonéticos, sintácticos, léxicos o semánticos”. En el TM analizado en este trabajo aparecen varios regionalismos de España que podrían causar confusión a los lectores de América y un ejemplo específico de esto es “para complementar los ingresos de los Hubermann, [Rosa] hacía la colada y planchaba para cinco de las casas más acomodadas de Molching” donde “hacer la colada” es un regionalismo español. La definición que ofrece el DRAE para “colada” se refiere al tema de la ropa en las primeras 5 acepciones que son: “1. f. Acción y efecto de colar. 2. f. Lejía en que se cuele la ropa. 3. f. Ropa colada. 4. f. Lavado de ropa sucia de una casa. 5. f. Ropa lavada.” Adicionalmente se buscó la definición de “colar” que en cuanto a lavar ropa dice: “2. f. tr. Blanquear la ropa lavada, metiéndola en lejía caliente.” Este término no se usa con ese significado en todas partes en América (ver sección 3.2.1), sin embargo representa con una sola palabra lo que el autor quiso decir con “washing” (en el TO de este ejemplo: “To supplement the Hubermann income, she did the washing and ironing for five of the wealthier households in Molching”), entonces es posible que la traductora al ser española haya considerado que usar “colada” era la mejor manera de transmitir la equivalencia entre el TO y el TM, porque además para ella probablemente éste es un término muy común en el tema del lavado de ropa. Por ahora baste con este ejemplo, en secciones posteriores se mencionará y explicará más respecto a la variedad de la LM usada para la traducción.

Por otro lado, la equivalencia también puede comentarse desde el punto de vista del tipo de texto al que pertenece el TO y si se logra que el TM sea del mismo tipo, o uno similar. Se puede decir que el objeto de estudio entra principalmente en la clasificación de los textos diseñados para entretener puesto que se trata de una novela de ficción; aunque hasta cierto punto también puede ser informativo porque en la trama se mencionan datos históricos reales, como la fecha de nacimiento de Hitler (ejemplo 1) o

la fecha de la noche de los cristales rotos (ejemplo 2) que aparecen tanto en el TO como en el TM:

1) **TO:** “When was our *Führer*, Adolf Hitler, born?”

Rudy looked up. “Sorry?”

The question was repeated, and the very stupid Rudy Steiner, who knew all too well that it was April 20, 1889, answered with the birth of Christ.

TM: —¿Cuándo nació nuestro Führer, Adolf Hitler?

Rudy levantó la vista.

—¿Cómo dices?

Le repitió la pregunta y el muy estúpido de Rudy Steiner, a pesar de saber de memoria que era el 20 de abril de 1889, le dio la fecha de nacimiento de Jesús por respuesta.

2) **TO:** By 1938, it was difficult to imagine that life could get any harder.

Then came November 9. Kristallnacht. The night of broken glass.

TM: En 1938 era difícil imaginar que la vida pudiera empeorar.

Y entonces llegó el 9 de noviembre. *Kristallnacht*. La Noche de los Cristales Rotos.

Los textos también podrían ser informativos de manera indirecta en cuanto a la cultura alemana en general, como en el ejemplo 3:

3) **TO:** When Rudy’s age group was called for the 1500, Liesel wished him luck in a typically German manner.

“*Hals und Beinbruch, Saukerl.*”

She’d told him to break his neck and leg.

TM: Cuando llamaron al grupo de edad de Rudy para la carrera de los mil quinientos metros, Liesel le deseó suerte a la típica manera alemana.

—*Hals und Beinbruch, Saukerl.*

Le deseó que se rompiera el cuello y una pierna.

Con esta referencia, los lectores pueden aprender cómo se desea suerte en alemán. Este último ejemplo también es una muestra de lo que explicaron Lefevere y Basnett (1998)

acerca de la red textual que dos o más culturas pueden compartir en mayor o menor medida. En este caso el alemán es más cercano al inglés que al español por pertenecer los dos primeros a la familia de las lenguas germánicas, pero al ser europeas las tres lenguas en cuestión hay semejanzas que comparten las tres. Lo recién mencionado se puede ver en el diccionario en línea PONS donde la expresión alemana del ejemplo “Hals- und Beinbruch” (referida como interjección) es traducida al inglés como “good luck!” y “break a leg”, mientras que en español sólo se ofrece “¡buena suerte!” como traducción. Entonces se resalta que incluso una traducción literal del alemán al inglés da una idea más cercana de la connotación de la frase en estas lenguas germánicas que la traducción literal al español.

Respecto a lo que se puede señalar acerca de la adquisición de ‘capital cultural’ a través de la traducción de textos de culturas diferentes, aunque no se presenta ninguna cita de *Mein Kampf*, dicho libro tiene un rol en la trama. Así pues, se presenta explícitamente información básica del libro, es decir su autor y la traducción del título, ejemplos 4 y 5, e incluso se hacen referencias a su contenido, ejemplo 6.

4) **TO:** *Mein Kampf*

The book penned by the *Führer* himself.

TM: Mein Kampf

El libro escrito por el propio Führer.

5) **TO:** BOOK THIEF PRODUCTIONS / OFFICIALLY PRESENTS

Mein Kampf / (My Struggle) / by / Adolf Hitler

TM: PRODUCCIONES / LA LADRONA DE LIBROS PRESENTA /
OFICIALMENTE

Mein Kampf / (*Mi lucha*) / de / Adolf Hitler

6) **TO:** he had nothing to give, except maybe *Mein Kampf*, and there was no way he'd give such propaganda to a young German girl. That would be like the lamb handing a knife to the butcher.

TM: no tenía nada que regalar, salvo, tal vez, el *Mein Kampf*, y bajo ningún concepto iba a entregar ese tipo de propaganda a una joven alemana. Habría sido como si el cordero le acercara el cuchillo al carnicero.

A pesar de que se trata de traducciones más o menos literales y de que sólo con mencionar el contenido era suficiente para mostrar la idea, para estos ejemplos se decidió poner tanto los extractos del TO como sus contrapartes en el TM para señalar que estos datos, que en la actualidad son de cultura general, no fueron omitidos en el TM y por lo tanto hay una transferencia de información entre culturas: la alemana por el contexto de la novela, la angloparlante debido a la LO y la hispanohablante porque el español es la LM. Como se puede notar hasta este punto, efectivamente la equivalencia entre textos y sus traducciones se puede describir

3.2 Español neutro en el TM

Para empezar esta sección, es oportuno recordar que actualmente se está promoviendo el uso del español conocido mayormente como “neutro” en el doblaje y subtítulos, por ejemplo de películas y series, y en la traducción de todo tipo de textos, como se presentó en la sección 2.4. Es cierto que también se ha señalado que hay opositores a la existencia y corrección de esta variedad del español, además de las críticas a su origen por motivos económicos, sin embargo también hay quienes están a favor porque como lengua común puede crear lazos de unidad entre todos los hablantes de español (Ver por ejemplo Bravo 2009 y 2011 o Castro 1996), además su uso es una realidad extendida internacionalmente que los hispanohablantes, principalmente aquellos con acceso a medios de comunicación, reconocen.

Del mismo modo que el español neutro puede ser entendido por cualquier hispanohablante proveniente de cualquier país, o por lo menos es lo que se pretende, podría esperarse que la traducción única de un libro destinado para todo el mercado de habla hispana, es decir sin especificación de región o país, debiera ser entendida por cualquier hablante de español. Por otra parte, precisamente una de las características más importantes del español neutro es que no presenta rasgos particulares de ningún lugar. En cambio, como se presentó brevemente con el ejemplo del regionalismo español (“hacer la colada”) se nota que el TM a analizar no está escrito totalmente en neutro a pesar de la audiencia tan amplia a la que está dirigido. Por esto, a continuación se

presentarán, describirán y analizarán otros casos similares encontrados en el objeto de estudio.

Tomando en cuenta que sería muy difícil definir cuáles características del español son comunes a toda América para así poder estimar un grado de español neutro en el TM, se ha optado mejor por señalar y describir aquellos elementos que tienen la característica de ser regionalismos españoles o españolismos (Ávila 1998). Naturalmente, como también se mencionó con anterioridad, gracias a los medios de comunicación los hablantes cada vez tienen más acceso a regionalismos ajenos y por lo tanto es posible que incluso en algún momento reconozcan algunos de estos regionalismos como propios; no obstante, se harán las observaciones con la información actual disponible.

Según las definiciones del español neutro (en la sección 2.4.1) y regionalismos (en la sección 3.1), se podría suponer que mientras más regionalismos haya en el español que se usa, menor será su grado de neutralidad; es decir que si para este caso la presencia de españolismos es frecuente entonces significaría que el TM no es (totalmente) neutro. Aquí cabe señalar que decidió hacerse el análisis partiendo de la identificación de españolismos porque el TM fue publicado en España. Como sería difícil establecer niveles, aquí se presentarán ejemplos del TM y se intentará llegar a una conclusión general del grado aproximado de español neutro en el TM. Además, por tratarse de un análisis de la forma escrita de la lengua no se mencionarán aspectos de pronunciación y entonación, puesto que no están presentes.

Una de las más notorias características de español ibérico que están presentes en el texto es el uso del pronombre para la segunda persona del plural “vosotros” y sus respectivas conjugaciones verbales. A este respecto, Lapesa (2000: 331) expone que en la mayor parte de España se usa *vosotros/ustedes* para consolidar la correlación *tú/usted*, mientras que especialmente en Canarias y gran parte de América ocurrió la “eliminación de *vosotros-as*, *os* y formas verbales de segunda persona de plural, empleando en lugar suyo *ustedes*, *se*, *les*, *los*, *las*, y formas verbales de tercera persona de plural”. Por otro lado, y para especificar la información del uso de pronombres personales en Hispanoamérica, Grijelmo (2006: 173) explica brevemente que “en Argentina, Paraguay

y Uruguay, el pronombre *vos* (que se usó antiguamente en España) hace el papel de *tú*; y también en otros países de América se emplea *vos* en convivencia con *tú*, como Bolivia”. Tomando en cuenta lo recién citado y considerando que, precisamente, “lo más destacado del español neutro [...] es la ausencia de los pronombres *vos* y *vosotros* y sus correspondientes morfemas verbales” (Ávila 2011:22-23), se puede decir que oraciones como las de los ejemplos 7-13, podrían recordar a los lectores que aunque sepan que lo que están leyendo es una traducción, ésta claramente fue hecha en España:

- 7) Todas son un intento, un extraordinario intento de demostrarme que vosotros, y la existencia humana, valéis la pena.
- 8) —¡Haré que os detengan! ¡Daré con vosotros! ¡Descubriré quiénes sois!
- 9) Estaréis ocupados toda la mañana, tal vez más. —No consiguió disimular una sonrisa—. Schlink dejó las letrinas como los chorros del oro mientras vosotros jugabais a las cartas, pero esta vez tendréis que salir ahí fuera.
- 10) —Veo que ya os conocéis.
- 11) —No. —No estaba ofendido—. Hicisteis bien. —Jugueteó sin fuerzas con el balón—. Hicisteis bien en pensar en ello. En vuestra situación, un judío muerto es tan peligroso como uno vivo, si no peor.
- 12) Espero que las dos estéis bien.
- 13) ¡Miradlo! Observadlo bien. —Lo miraron.

De cualquier manera, para ser un libro de poco más de 500 páginas, sólo hay alrededor de treinta ocasiones en las que se usa ya sea alguno de los pronombres “vosotros” y “os”, o sus respectivas formas verbales, o una combinación de dos o más de estos elementos, como en los ejemplos citados. Así mismo, también se puede mencionar que hay incluso menos casos del uso de la forma imperativa correspondiente al pronombre *vosotros*, como en el ejemplo 13. Entonces se puede decir que esta peculiaridad del español ibérico, que proporcionalmente aparece poco en la novela, no debería interferir de manera representativa con la comprensión del texto por parte de lectores que no sean españoles.

Para continuar con el análisis de esta sección, se ha decidido clasificar los ejemplos por léxico o vocabulario y por frases o expresiones hechas; esta decisión fue

tomada en parte considerando la naturaleza escrita tanto del objeto de estudio como de la información necesaria para el análisis, principalmente diccionarios ya que en ellos está registrada la norma culta que es tan importante para describir el español neutro. Del mismo modo, en cada una de estas secciones se mencionarán algunos casos en los que se considera que la elección hecha suena más familiar o cercana para la mayoría de los hablantes de español que si se hubiese usado una traducción más literal. Todos los ejemplos presentados fueron seleccionados a partir del criterio como lectora mexicana, es decir no española.

3.2.1 Análisis del español por léxico

En esta primera sub clasificación se presentarán y describirán, en la medida de lo posible, casos de vocabulario de uso específico (o mayoritario) en España que fueron elegidos para el TM así como alguno casos en los que se eligió una opción más amplia. Los resultados por supuesto no son absolutos, simplemente se mostrará cómo se ve a grandes rasgos el panorama de los españolismos usados en el TM; una búsqueda más exhaustiva en la base de datos consultada, y otras, además de comparaciones adicionales, darán resultados más exactos.

Para el análisis por léxico se consultaron el DRAE, el Word Reference y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) para saber si efectivamente las palabras buscadas son de uso más específico de España. Los diccionarios se usaron para obtener las definiciones de las palabras y sinónimos. En cuanto al CORPES XXI, es un corpus de referencia construido por la Real Academia Española y que incluye textos escritos y orales que proceden de todos los países de habla hispana, a partir de 2001. Este corpus proporciona diferentes tipos de información acerca de las palabras consultadas, tales como concordancia, en donde se puede ver cada ocurrencia en su contexto, o datos estadísticos, como frecuencia total de uso en los textos registrados o frecuencia de uso por zonas o por países, entre otros datos. Además tiene la ventaja de que se puede hacer recuperación selectiva de información y así recopilar más fácilmente los datos específicos que cada estudio o investigación requiera. Para este trabajo se consideró útil consultar este corpus porque prácticamente está conformado por 70% de

textos producidos en América y 30% de textos producidos en España, lo que es una proporción más parecida a la producción de textos en el mundo real desde un punto de vista geográfico, en comparación con otros corpus, como el Corpus de Referencia Actual (CREA) conformado en un 50% de textos procedentes de España. También se eligió este corpus porque el TO se publicó en 2005, el TM en 2007, y lo más razonable es que todos los lectores de alguna manera entran en el grupo que usa los términos abarcados en dicho corpus.

Los pasos a seguir para el análisis del léxico fueron: **1.** Se enlistaron las palabras que se consideraron españolismos en el TM. **2.** Se buscaron en el CORPES las palabras de la lista y, con los datos estadísticos ofrecidos por el corpus, se calculó el porcentaje de frecuencia de uso que corresponde a España usando la fórmula: [%Esp = (frecuencia España)/(frecuencia absoluta)X100]. **3.** Cuando la frecuencia de uso de la palabra fue mayor a 60% del total¹ se buscaron sinónimos cuya frecuencia de uso para España estuviera entre un 20% y 40% y en el que las frecuencias de uso para los demás países estuviera más o menos distribuida (según lo que se ve en los gráficos mostrados por el corpus); es decir, cuando se encontraron sinónimos con frecuencias más acorde a lo propuesto, también se cuidó que ninguno de los otros países (aisladamente) tuviera una frecuencia mayor a la de España. **4.** Se elaboró una tabla con los datos obtenidos para poder hacer las observaciones (Ver anexo). **5.** Finalmente, se presentan y discuten los resultados más representativos y notorios.

Antes de continuar, cabe mencionar que para la consulta de datos en el corpus, se puede poner como entrada cualquiera de las formas del sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio pues en los resultados se cuentan todas las formas registradas para la entrada en cuestión; por otra parte, se tuvo cuidado de seleccionar la clase de palabra correcta para obtener el resultado apropiado según el contexto en el TM, ya que por ejemplo “fatal” puede ser un adjetivo y un adverbio o “corro” una conjugación del verbo “correr” o un sustantivo, pero para estos ejemplos solo se requería una de las clases para el análisis. Los sinónimos se eligieron según el contexto de la palabra en el TM y las definiciones encontradas en el DRAE y en el diccionario en línea Word Reference, éste último

¹ En este análisis todos los porcentajes de frecuencia de uso son a partir del total.

provee además traducciones del inglés al español que se pueden comparar con las palabras correspondientes en el TO. En lo que se refiere a los porcentajes de frecuencia de uso en el paso 3, éstos se propusieron en base a la proporción de textos en el corpus según su origen (aproximadamente 70% de América y 30% de España) y son una estimación que se consideró apropiada para este análisis en particular.

Las palabras con frecuencia de uso en España mayor a 60% (entre paréntesis se indica el número de veces que la palabra aparece en el TM) y que se considerarán españolismos en este trabajo son: escaquear (1), cabezota (2), patata (19), reconcomer (1), rapapolvo (3), chupatintas (1), jersey (2), pringue (1), guisante (11), chalado (2), apetecer (8), chistera (1), cerilla (8), coche (14), fatal (1), pajarita (1), pitillo (3), remolonear (1), escocer (5), remolón (1), crío (5), machacón (1), armario (12), batiburrillo (2).

De los españolismos identificados, los más usados en el TM son: patata, coche, armario, guisante, apetecer y cerilla. Estas son palabras habitualmente identificadas como comunes en España y que todos, o por lo menos la mayoría, de los hispanohablantes saben qué significan incluso aunque no las usen ellos mismos. Por ejemplo, Serrano comenta que “la palabra ‘patatas’ pertenece en México al léxico receptivo pero no así al productivo; es decir, como uso resulta ajena” (2006: 333). En gran parte la difusión de estas palabras se debe a los medios de comunicación en general, y si alguna de ellas no se conociera previamente, como sucede con la mayoría de las palabras, el contexto en el que aparecen también ayuda a inferir su significado.

Para el caso de “colada”, presentado en la sección 3.1, se encontró que por su frecuencia de uso, numéricamente no se clasificaría como españolismo; sin embargo, al poder consultar concordancia de la palabra en los contextos en que fue registrada, se vio que efectivamente en España “colada” se usa principalmente en el contexto de la ropa, mientras que en América se usa poco de esa manera y más bien la mayoría de los fragmentos incluían la palabra como parte de “piña colada” o como término de geología o ingeniería. Por lo tanto, con la opción de consultar la palabra en contexto es posible notar algunas peculiaridades que a partir únicamente de los números pasarían inadvertidas, como se verá en un par de ejemplos más adelante.

Una característica que comparten cuatro de los españolismos identificados (jersey, guisante, armario y pringue) es que sus sinónimos tienen una frecuencia de uso en España menor al 20%, por lo que se entiende que se haya optado por usar la palabra española. Este es el caso de “jersey” y “guisante” donde para el primero, el sinónimo “suéter” tiene una frecuencia en España de 6.53%, mientras que “pulóver” tiene sólo 1.89%; y para el segundo, “chícharo” tiene una frecuencia de 12.74% y “arveja” una de 0.38%. Además en el caso de “suéter” por ejemplo, la frecuencia de uso no está distribuida proporcionalmente en los otros países por lo que tampoco sería una mejora hacer el cambio.

En los otros dos casos, además de la baja frecuencia, es posible que las definiciones de los sinónimos en el DRAE hayan influido en la elección, como se verá a continuación. Para “armario”, otra posible razón para preferir su uso en el TM sea que la definición de “ropero”, uno de los sinónimos que es más conocido en América, en España no concuerde con lo que se quiere decir en el TO en la mitad de los casos. “Armario”, como sinónimo de “ropero”, sólo se usa para describir la apariencia física de Rosa (ejemplo 14) pero la definición de “ropero” encontrada en el DRAE dice que en el caso de sustantivo masculino y femenino es “1. Persona que vende ropa hecha. / 2. Persona destinada a cuidar de la ropa de una comunidad. / 3. Zagal que hace los recados de la ropería de los pastores. / 4. Persona encargada de la quesería de una cabaña de ovejas.” Mientras que como sustantivo únicamente masculino se refiere a “5. Armario o cuarto donde se guarda ropa. / 6. Asociación o instituto benéfico destinado a distribuir ropas entre los necesitados, u ornamentos a las iglesias pobres.” De ahí se puede ver las primeras acepciones ni siquiera se refieren a un mueble, por lo que sumado a la baja frecuencia de uso de “ropero” en España (15.6%), se entiende que se haya usado “armario” como equivalente de “wardrobe” en el TO. Cabe mencionar que de hecho se usó “ropero” en una ocasión pero solamente al lado de “armario” (ejemplo 15).

14) **TO:** On one side of him was the medium-height Frau Heinrich. On the other was the squat shape of Rosa Hubermann, who looked like a small wardrobe with a coat thrown over it.

TM: A un lado estaba frau Heinrich, de estatura media, y al otro la figura retacona de Rosa Hubermann, que parecía un pequeño armario con un abrigo echado encima.

15) **TO:** Her eyes had scoured the humans and stopped hazily when she noticed the tall man and the short, wardrobe woman.

TM: Había rebuscado con la mirada entre los humanos y se había detenido, confundida, al reparar en el hombre alto y en la mujer bajita con cuerpo de armario ropero.

En el resto de las ocasiones “armario” se refiere a “alacena” (TO: cupboard) o a “clóset” (TO: closet). “Alacena” es usada en España con una frecuencia de 29.68% por lo que también podría ser aceptable para los españoles; mientras que “clóset” registra una frecuencia de solo 0.73%, aunque en el resto de los países se usa más que “armario”. De cualquier manera, al pertenecer al vocabulario pasivo de los hispanohablantes no españoles, la idea del TO se transmite igualmente con cualquiera de las palabras recién presentadas.

Algo un poco diferente ocurre para “pringue” (ejemplo 16) porque su definición en el DRAE es muy específica para lo que se quiso decir en el TO, especialmente la segunda acepción que dice “2. m. o f. Suciedad, grasa o porquería que se pega a la ropa o a otra cosa”. Por otro lado, los sinónimos “suciedad”, con una frecuencia de 40.03%, y “mugre”, con 19.25% de frecuencia y definida como “1.f. Suciedad grasienta” (DRAE), no son tan específicas, además de que “mugre” es relativamente poco usada en España. Por tanto, se podría considerar que leer con más frecuencia la palabra “pringue” ayudaría a extender su uso para dejar de ser un españolismo y simplemente estar dentro de la norma culta general.

16) **TO:** When she ignored him completely, the soldier used his arm to separate the stickiness of people. He shoved them aside and made his way.

TM: Al ver que lo ignoraba por completo, el soldado se abrió paso a empujones, separando con el brazo el pringue que los unía.

Entre el vocabulario analizado, se encontró que por ejemplo “cascote” (ejemplos 17 y 18), que tiene una frecuencia de uso de 54.95% en España, y por lo tanto no entra en la clasificación de españolismo, tiene una frecuencia de uso de 25.2% en Argentina y solo entre estos dos países suman un 80% del total por lo que “cascote” podría sonar ajeno o desconocido en el resto de los países hispanohablantes, es decir en la mayoría. Es posible también que no se hayan señalado otras palabras con frecuencias de uso en condiciones similares, especialmente las que son más comunes sólo en España y en México, ya que para una lectora mexicana no resaltan como regionalismos ajenos.

17) **TO:** He learned quickly to be on the lookout for any rubbish that might be thrown from anywhere in the truck’s interior.

TM: Aprendió rápido a estar atento a los cascotes que podían llover desde cualquier parte y alcanzar el interior del vehículo.

18) **TO:** The rescuing hands pulled Liesel out and brushed the crumbs of rubble from her clothes.

TM: Las manos tiraron de Liesel y le sacudieron los cascotes de la ropa.

Un par de notas singulares respecto a Guinea Ecuatorial son que éste es el segundo país (después de España con una frecuencia de 89.39%) que registra más frecuencia de uso del verbo “reconcomer” (ejemplo 19) y aunque el porcentaje es tan sólo de 3.03% (2 casos de un total de 66), no deja de llamar la atención; la otra nota es que del adjetivo “cabezota”, para el que España registra una frecuencia de 91.07%, es decir 51 casos de un total de 56, los 5 casos restantes corresponden a Argentina, Costa Rica, Ecuador, Guinea Ecuatorial y México.

19) **TO:** It disappointed her that she’d successfully made peace with Ludwig Schmeikl and not with the innocent Tommy Müller. He still covered slightly whenever he saw her.

TM: Le reconcomía haber hecho las paces con Ludwig Schmeikl y no con el inocente Tommy Müller, que seguía encogiéndose ligeramente cada vez que la veía.

Evidentemente los traductores no pueden consultar frecuencias de uso para cada palabra y lo mejor sería que, como señaló Ávila (1998), se pusiera primero el término más “neutro” y también se marcaran los regionalismos en los diccionarios oficiales (incluido el de la RAE) para no tener que hacer búsquedas extra. Al momento de la publicación del artículo de Ávila no existía aun el Diccionario panhispánico de dudas, pero actualmente por lo menos existe esa opción.

Visto que hay españolismos en el TM, pero su proporción en realidad no es alta, enseguida se mencionarán algunos ejemplos más (19-22) de vocabulario que es usado en general, es decir, que se puede considerar neutro. Para ilustrar esto, en la siguiente tabla se presentan también las tres frecuencias de uso más altas por zonas² para cada uno de estos ejemplos:

palabra	Frec % (zona)	TO	TM
19) Futbolístico (adj)	25.92 (Esp) 23.51 (Río de la Plata) 22.71(Mex y CAm)	“Everything’s good,” she said, and she was not talking about a soccer injury of any description.	—Todo va bien — aseguró, y no se refería a ninguna lesión <u>futbolística</u> .
20) Parca (s)	31.7 (Andina) 20.27 (Esp) 13.74 (Mex y CAm)	A halo surrounded the grim reaper nun, Sister Maria. (By the way—I like this human idea of the grim reaper. I like the scythe. It amuses me.)	Una aureola circundaba a la monja, la hermana Maria, que parecía la <u>Parca</u> . (Por cierto, me gusta el concepto humano de <u>la Parca</u> . Me gusta lo de la guadaña. Me parece gracioso.)

² Según la clasificación del CORPES, La zona del Río de la Plata incluye Argentina, Paraguay y Uruguay; la zona México y Centroamérica (Mex y CAm) incluye Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Panamá; la zona Andina incluye Bolivia, Ecuador y Perú; la zona Chilena sólo incluye Chile; y la zona del Caribe continental incluye Colombia y Venezuela.

21) Párvulo (s)	30.48 (Chilena) 23.98 (Esp) 12.19 (Mex y CAm)	She had done this at school, in the kindergarten class, but this time was better.	Era lo que había hecho en el colegio, en la clase de párvulos, pero mucho mejor:
22) chispear	36.25 (Esp) 22.5 (Mex y CAm) 10.65 (Caribe continental)	he often said to Rosa that business might not be pouring, but it would at least <u>drizzle</u> now and again.	Solía decirle a Rosa que tal vez el dinero no les lloviera del cielo, pero al menos <u>chispeaba</u> de vez en cuando.

El uso de diminutivos, tan común en el español en general, en más de una ocasión fue una opción de traducción aunque no se leía “little” o “small” en el TO. Respecto a los diminutivos se puede decir que su formación es común a todas las lenguas, pero su uso ha evolucionado de manera diferente para cada idioma; en algunas lenguas los diminutivos son escasos, como en inglés, mientras que en otras son abundantes y toman diferentes formas, como en el castellano. Por otra parte, cabe resaltar que en español no sólo se limitan a menguar o disminuir el significado de su palabra de origen al variar su terminación, sino que al no referirse únicamente al tamaño, se pueden formar diminutivos de sustantivos abstractos; es decir que también pueden designar matices muy diferentes que van, por ejemplo, desde el diminutivo despectivo hasta el diminutivo cariñoso, según el valor o importancia que se le dé a una cosa (Martínez, 1985: 231-232). Al hablar de español neutro en la traducción, sería de esperar que se prefiriera una traducción más literal; sin embargo, el uso de diminutivos en este caso se trata precisamente de una característica más de la unidad de la lengua española. El uso de este elemento compartido por todos los hispanohablantes (o por lo menos la mayoría), el cual además es propio de pocas lenguas, ciertamente da una sensación más informal, y por lo tanto más familiar para el lector, de aquello que se está relatando en la novela. Algunos ejemplos en los que se usaron diminutivos en el TM, incluso para sustantivos abstractos son:

23) **TO:** She bent over and removed the smoking book, allowing it to hop sheepishly from hand to hand.

TM: Se inclinó y sacó el humeante libro, que empezó a dar tímidos saltitos de una mano a otra.

24) **TO:** Dog-paddling saved her life, despite nearly choking on the swollen intake of water.

TM: Casi se ahoga por la tromba de agua que tragó, pero salvó la vida gracias a que empezó a manotear como un perrito.

25) **TO:** He waved them away, waiting again for Alex Steiner.

TM: Rudy les hizo un gesto con la mano para que le dejaran en paz un momentito, a la espera de la voz de Alex Steiner.

26) **TO:** They all looked on as a thirteen-year-old fist rose up and grabbed it.

TM: así que todos estaban mirando cuando un puño de trece añitos se asomó y la atrapó.

Además se puede ver que se usan diminutivos no sólo para sustantivos, sino para adjetivos y adverbios también, lo cual coloquialmente da énfasis a los calificativos, especialmente de forma hablada, como en los ejemplos 27-29 que son partes de diálogos en la novela:

27) **TO:** From now on you're going to pick up and deliver the washing for me.

TM: —A partir de ahora recogerás y entregarás la colada tú sólita.

28) **TO:** “You and your husband. Sitting up here.”

TM: —Su marido y usted, aquí sentaditos los dos.

29) **TO:** “And be quick about it, *Saumensch!* Does it look like we've got all day?”

TM: «¡Y deprisita, *Saumensch!* ¿O es que crees que tenemos todo el día?».

3.2.2 Análisis del español por frases o expresiones

De forma semejante al léxico, para el que el contexto ayuda a inferir el significado de palabras desconocidas, el sentido de expresiones nuevas también puede inferirse del contexto; sin embargo, en oposición a la ventaja de poder consultar palabras aisladas en el diccionario, muchas veces no ocurre lo mismo con las frases y es necesario hacer una

búsqueda más específica. Por esta razón, aunque también se consultaron el DRAE y el diccionario en línea Word Reference, en la presente sección el CORPES se consultó solo en un par de casos. Cabe mencionar que, para el tema de la traducción de frases y expresiones se podría hacer un análisis aparte acerca de las estrategias de traducción usadas en este TM, pero aquí solamente se indicarán algunos casos para comentarlos desde el punto de vista del español usado en el TM. Ahora, se procederá a presentar y comentar los casos más peculiares de frases mayormente usadas en España encontradas en el TM.

La primera frase es “estar de guasa” que se usó como equivalente para dos frases sinónimas en el TO (ejemplos 30 y 31). En la entrada de “guasa” del DRAE se indica que la frase es una locución verbal coloquial que significa “hablar en broma”, lo cual sería una traducción más neutra, y por lo tanto más conocida, pero quizá se optó por el españolismo debido a su uso informal y así transmitir el toque de sarcasmo presente en los diálogos.

30) **TO:** “Are you kidding?” He winked at Max and whispered to the girl, “You’re still alive, aren’t you?”

TM: —¿Estás de guasa? —Le guiñó un ojo a Max y le susurró a la niña—: Sigues viva, ¿no?

31) **TO:** “You’re joking.”

TM: —Estás de guasa.

Por otra parte, si no se conoce de antemano la expresión del ejemplo 32, es un poco difícil saber su significado. Por el contexto de la historia se podría pensar que se refiere a que el padre de los niños en cuestión no se sorprendió de que uno de sus hijos hiciera locuras; sin embargo, al comparar con el TO se puede ver que aunque la idea es similar, también tiene una connotación un poco negativa (que en este caso particular se atenúa por el contexto).

32) **TO:** although he conceded that with six kids, something like this was bound to happen. At least one of them had to be a bad egg.

TM: aunque tuvo que admitir que, con seis críos, podía ocurrir algo así. Al menos uno de ellos tenía que salirle rana.

En el diccionario en línea Merriam-Webster dice para la entrada “bad egg” que se trata de alguien que hace cosas malas y en Word Reference este concepto se explica, para referirse a una persona, que se trata de alguien “cruel o malicioso/a”; asimismo, en ambos diccionarios se señala como un término informal. Por otra parte, en el DRAE se define “salir rana alguien o algo” como una locución verbal coloquial que significa defraudar. Por tanto, a pesar de que ambas expresiones del ejemplo 32 son informales y no difieren tanto en su sentido, se considera que “oveja negra” habría sido una opción aún más cercana a la del TO puesto que la RAE lo define como “1. f. Persona que, en una familia o colectividad poco numerosa, difiere desfavorablemente de las demás” y también es más conocida en general.

En el siguiente caso (ejemplo 33), “darse con un canto en los dientes” es definido en el DRAE como “Darse por contento cuando lo que ocurre es más favorable o menos adverso de lo que podía esperarse” y ciertamente expresa lo que se quiso decir en el TM; no obstante, se trata de una expresión poco conocida y aunque por el contexto se puede inferir su connotación, en realidad es probable que la mayoría de los lectores simplemente la ignoren. Por lo tanto en este caso, una traducción más literal ayudaría a entender el significado y evitar una sensación de extrañeza ante la expresión, que incluso para los españoles que la usan o la conocen puede generar curiosidad (ver por ejemplo el archivo del foro del español del Centro Virtual Cervantes³ respecto a esta expresión).

33) **TO:** “It was the best we could do,” Papa apologized.

“What are you talking about? She’s lucky to have *that* much,” Mama corrected him.

TM: —No hemos podido hacer más —se disculpó el padre.

—¿Qué estás diciendo? Ya puede darse con un canto en los dientes por tener lo que tiene —lo reprendió Rosa.

³ Fuente: https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=35367 (Consultado el 16 de abril de 2019)

En el siguiente ejemplo (34) el españolismo fue identificado porque la explicación ofrecida para la expresión coloquial “que me, te, le, etc., zurzan” en el DRAE es de hecho otra expresión coloquial: “que le den morcilla” que se usa para “expresar vehementemente rechazo, desprecio o desinterés hacia la persona o cosa aludidas”. Para esta última expresión, se consideró útil comparar las frecuencias de uso de la palabra “morcilla” y se encontró que a pesar de tener una frecuencia de uso de 57.93% en España (poco menos del 60%), se puede decir que se trata de un españolismo porque el segundo país (Argentina) con la frecuencia más alta tiene 9.6% y el siguiente (Colombia) 6%, por lo tanto el resto de los países tiene porcentajes aún más bajos, en otras palabras, en comparación con cada país “morcilla” es un españolismo.

34) **TO:** “*Saukerl!* Lick my ass! I’ll speak as loud as I want!”

TM: —*Saukerl!* ¡Anda y que te zurzan! ¡Hablaré todo lo alto que me dé la gana!

Por otro lado, al consultar la explicación dada en Word Reference para la frase en cuestión, ésta dice que se trata de una “expresión que indica que no se tiene interés por una persona o una cosa”; en tal caso se podría haber puesto “¡No me importa!” o “¡Qué me importa!” pero ninguna de las dos opciones transmite la connotación de la expresión en inglés ni la forma de hablar del personaje que dijo la línea. Adicionalmente, la frase española “lamer el culo a alguien” que en el DRAE es señalada como malsonante pero que podría ser considerada a simple vista como una traducción literal, no funcionaría aquí porque ésta se refiere a adular servilmente a ese alguien de la explicación para conseguir algo de él o ella. De ahí que, aunque no todos los lectores conozcan la frase del ejemplo 34, por el contexto les es posible imaginar lo que se quiso expresar aunque no la aprendan para usarla después ellos mismos.

La expresión “por los clavos de Cristo” aparece un total de 5 veces en el TM y en todas corresponde a la frase “crucified Christ” del TO. Por otra parte, en las dos ocasiones que la frase aparece repetida en el TO para dar énfasis expresivo (ejemplo 35), en el TM también se usó una repetición aunque de una frase un poco diferente pero que también tiene un sentido religioso, lo que podría ser generalmente aceptado en los países de habla hispana pues comparten un trasfondo religioso de cristianismo, en particular el católico. Entonces, aquí se puede inferir lo que se quiere expresar por coincidencias de

red textual y cultural (Lefevere y Bassnett 1998), aunque no todos los lectores usen estas frases cotidianamente.

35) **TO:** Oh, Christ, oh, crucified Christ.

He looked at the girl and closed his eyes.

“Are you hurt, Papa?”

TM: Por Dios, por Dios bendito.

Miró a la niña y cerró los ojos.

—¿Te duele algo, papá?

Además de la traducción de una expresión en el TO con una expresión en el TM, como se vio en los ejemplos anteriores, también se usaron algunas expresiones (consideradas como españolismos) en el TM donde no había una expresión en el TO; tal es el caso del ejemplo 36, en el que se han citado un par de líneas extra para tener un poco de contexto:

36) **TO:** This time, when he came back, he said, “Actually, I have a better idea.” In his hand, there was a thick painter’s pencil and a stack of sandpaper. “Let’s start from scratch.” Liesel saw no reason to argue.

TM: —De hecho, tengo una idea mejor —anunció a su regreso. En la mano llevaba un grueso lápiz de pintor y un taco de papel de lija—. Vamos a pulir esa lectura.

A Liesel le pareció la mar de bien.

En este caso, la situación es informal y familiar y al conocer el resto de la historia, cuando se lee “Liesel saw no reason to argue” más que pensar en “Liesel no vio razón para discutir”, se puede imaginar que la niña está contenta por la sugerencia que hace su padre para aprender a leer; por lo cual se considera que la expresión usada en el TM es adecuada. En cuanto a que ésta no sea conocida por todos los lectores, en realidad no causaría confusiones porque al pensar en el mar, se infiere que se trata de algo muy grande o en gran cantidad (muy, mucho). Asimismo, con el DRAE se puede comprobar que “la mar de” como adverbio coloquial, que es el caso de este ejemplo, se usa como sinónimo de “muy”.

Una breve muestra más de una frase usada solamente en el TM es “tener agujetas”. Para este ejemplo (37), la consulta de “agujetas” en el CORPES muestra que la frecuencia de uso para España es de 58.41% y al mismo tiempo la frecuencia para México es de 29.7% por lo que entre los dos países suman un total de 88.11% dejando solamente un 11.89% entre el resto de los países. Pasa lo mismo que con la palabra “cascote” (ejemplos 17 y 18) que principalmente se entendería en España y en Argentina si se toma en cuenta la frecuencia de uso por países. La diferencia en este caso es que en la entrada de “agujeta” en el DRAE se puede leer como quinta acepción que especialmente en España y México se trata del cordón de los zapatos; luego se añade que en su forma plural también significa “dolor muscular tras un esfuerzo no habitual e intenso” pero esta explicación no especifica en qué países se usa con este significado. La información ofrecida por Word Reference respecto a este término es más simple y, aunque como “dolor muscular” tampoco se señala ningún país en particular, para referirse al cordón de los zapatos sí se especifica que es de uso mexicano. Por consiguiente, al comparar la información de los dos diccionarios se puede estimar que “tener agujetas” es también un españolismo.

37) **TO:** She didn't count how many she could do, but that night, in the glow of the basement, the book thief completed enough push-ups to make her hurt for several days.

TM: No las contó, pero esa noche, en medio del resplandor del sótano, la ladrona de libros hizo suficientes flexiones para tener agujetas durante varios días.

Es cierto que se han presentado algunos españolismos, y evidentemente aquí no se han mencionado todos los que se encontraron en el TM, no obstante en realidad se encontró que la razón para usarlos va más allá de simplemente no tomar en cuenta a la audiencia no española, sino que hay más y diferentes razones para optar por los regionalismos españoles. Por otra parte, se encontró que también hay varias frases y expresiones para las que una traducción literal podría funcionar adecuadamente, pero que se cambiaron por algunas más generales (no españolismos) con las que la mayoría de los hispanohablantes podrían identificarse. A continuación se mencionarán algunos ejemplos de estos casos:

38) **TO:** It was a year for the ages, like 79, like 1346, to name just a few. Forget the scythe, Goddamn it, I needed a broom or a mop. And I needed a vacation.

TM: Fue un año de los que pasarán a la historia, como el 79, o como 1346, por nombrar unos pocos. ¿Qué guadaña ni qué ocho cuartos? ¡Maldita sea!, una escoba o trapo bien grande es lo que habría necesitado. Y unas vacaciones.

La expresión “ni qué ocho cuartos” del ejemplo 40 es usada “para subrayar el desacuerdo con algo, disconformidad que previamente se ha expresado de una forma exclamativa” según el DRAE y además se especifica que es una expresión usada (algo que no se especifica en la mayoría de las expresiones, especialmente las que son españolismos). En el ejemplo, la guadaña es ese algo con lo que se está en desacuerdo, lo que corresponde al “forget about the scythe” pero con un toque hispano. Aquí también se puede señalar que en español se resaltó la expresividad del TO al decir “un trapo bien grande” en vez de simplemente “un trapo”, lo cual de manera semejante al uso de diminutivos, es una característica del español en general (Martínez, 1985).

39) **TO:** Liesel agreed as she pedaled like hell.

TM: Liesel le dio la razón sin dejar de pedalear como alma que lleva el diablo.

40) **TO:** “No, no.” He wouldn’t be shifted. The stubbornness of him! “It’ll only take a minute or two.”

TM: —Ni hablar. —No iba a dar su brazo a torcer. ¡Mira que era cabezota!—.

Sólo serán un par de minutos.

Tanto en el ejemplo 39 como en el 40, la expresión del TM transmite la idea del TO con una expresión diferente pero que tiene un elemento semántico similar. En el ejemplo 39 el “infierno” (“hell”) puede relacionarse con “diablo” en español; pero además la expresión “como alma que lleva el diablo” se explica en el DRAE como “huyendo con extraordinaria ligereza o velocidad y con presteza o perturbación del ánimo”, lo cual se ajusta al contexto pues se describe la situación de los jóvenes personajes que escapaban en bicicleta tras haber robado un libro. El elemento similar entre las oraciones del ejemplo 40 es la forma negativa para explicar que el niño se mantenía firme en su decisión de hacer compañía a su amiga. En este caso, el DRAE explica que “dar alguien su brazo a torcer” es una locución muy usada que significa “rendirse, desistir de su

dictamen o propósito” y que se usa más con negación, como ocurre en este caso. Por último para este ejemplo, se puede añadir que con ayuda de esta expresión que es ampliamente usada, el lector puede inferir el significado de “cabezota” que es uno de los españolismos mencionados en la sección anterior.

Los últimos ejemplos que se presentarán en esta sección, señalados en el DRAE específicamente como “usados”, son la locución verbal “poner las manos en el fuego” (ejemplo 41) con la que se “asegura la verdad y la certeza de algo” y la interjección “señor” (ejemplo 42) que se usa “para expresar hartazgo o protesta”.

41) **TO:** Her first thought was that the man must have been one of her sons, but he did not look like either of the brothers in the framed photos by the door. He seemed far too old, although it was difficult to tell.

TM: Lo primero que pensó fue que el hombre debía de ser uno de sus hijos, pero no se parecía a ninguno de los otros hermanos de la fotografía enmarcada que colgaba junto a la puerta. Aparentaba ser bastante más mayor, pero no habría puesto la mano en el fuego.

42) **TO:** “I told you not to give her both books at Christmas. But no. Did you listen? Of *course* not!”

TM: Te dije que no le dieras los dos libros en Navidad, pero, no, claro, ¿me hiciste caso? ¡No, señor!!”

Al consultar y comparar el significado de palabras, frases y expresiones, se encontró que a pesar de que no se indica específicamente cuando una entrada se trata de algún españolismo, en el caso contrario, la mayoría de las frases que son también ampliamente usadas fuera de España están marcadas como “U.” (usado, usada, usados, usadas) y como “coloq.” (coloquial) al mismo tiempo. Por tanto, aunque no sea total, se puede tener un poco más de certeza al tratar de clasificar palabras y expresiones como regionalismos o términos de uso general tomando en cuenta esta característica del diccionario.

Como en cualquier traducción, el uso de frases informales o dichos ayuda a dar un efecto más familiar para los lectores, pero en el caso del español neutro de las traducciones, en el que por supuesto también existen este tipo de frases, se debe tomar

en cuenta a todo el público que lo leerá y tratar de mantener la empatía lingüística (Bravo, 2009) para que todos se sientan identificados con lo que leen.

3.3 Traducción de multilingüismo

Para empezar esta sección, hay que señalar que el multilingüismo presente tanto en el TO como en el TM es del tipo en el que se añade un toque de una lengua diferente a una que se puede identificar como el eje principal; específicamente se usan palabras, expresiones u oraciones en alemán entre el TO en inglés o entre el TM en español, o sea se trata principalmente de extranjerización selectiva o decorativa (sección 2.5). El análisis del multilingüismo y su traducción en el objeto de estudio de este trabajo incluirá comentarios acerca de las soluciones de traducción más usadas para esta característica así como de las interacciones entre cada una de las lenguas principales (LO y LM) y la lengua diferente o extranjera, es decir el alemán en este caso.

Antes de continuar es importante resaltar que en esta sección en particular el término “traducción” en los títulos de estas clasificaciones se refiere a traducción del alemán al inglés en el TO y a traducción del alemán al español en el TM. Aquí se comentarán ejemplos representativos pero peculiares en los que se ofrece una traducción a la lengua principal de la palabra o frase extranjera, es decir, una traducción agregada como se expuso en la sección 2.5.

Los primeros ejemplos (43 y 44) son muestras de la solución más común al traducir textos multilingües, a saber, que el elemento extranjero fue tratado en el TM de la misma forma en que fue tratado en el TO. En estos casos se puso la traducción inmediatamente después de la expresión extranjera (ejemplo 43) o al final de la línea después de una pequeña explicación en la lengua principal (ejemplo 44), creando así una zona lingüística intermedia entre la lengua que el lector comparte con el narrador y la lengua que hablan los personajes, además las traducciones entre las lenguas son prácticamente literales.

43) **TO:** The foster care lady, Frau Heinrich, turned around and smiled. “*Dein neues Heim. Your new home.*”

TM: La señora del servicio de acogida, frau Heinrich, se volvió y sonrió—. *Dein neues Heim. Tu nuevo hogar.*

44) **TO:** “Schlaf gut, Papa,” the girl said at those times. “Sleep well,” and she slipped around him, out of bed, to turn off the light.

TM: —Schlaf gut, papá —le decía la niña en esas ocasiones—, que duermas bien. Bajaba con sigilo de la cama y apagaba la luz.

En cuanto al mismo tratamiento del alemán tanto en el TO como en el TM, se pueden mencionar también los ejemplos 45 y 46 en los que a pesar de que no se ofrece una traducción para las preguntas en alemán, se puede inferir su significado gracias a la respuesta que se da en la lengua principal.

45) **TO:** “*Alles gut, Saumensch?*”

She didn’t need an answer.

Everything was good.

TM: —*Alles gut, Saumensch?*

No necesitaba una respuesta.

Todo iba bien.

46) **TO:** “Bis morgen?”

The next day was Friday. “Yes, Frau Holtzapfel. Until tomorrow.”

TM: *Bis morgen?*

El día siguiente era viernes.

—Sí, frau Holtzapfel. Hasta mañana.

No en todos los casos similares la respuesta a una pregunta proporciona información para inferir el significado de la oración en la lengua extranjera; en otras ocasiones se puede tratar de continuar la narración y explicar indirectamente como si se estuviera repitiendo la información en la propia lengua principal (ejemplo 47). Para este ejemplo se puede agregar también que al consultar el diccionario en línea PONS, la traducción de “schimpfen” al inglés es “to curse and swear” y al español “maldecir, decir palabrotas” de modo que se puede saber que las palabras elegidas como equivalentes a la alemana en ambos textos en realidad son un poco diferentes pero sí concuerdan con el contexto y lo que se quiso expresar.

47) **TO:** Rosa Hubermann was always talking, and when she was talking, it took the form of *schimpfen*. She was constantly arguing and complaining.

TM: Rosa Hubermann no paraba de hablar y, cuando hablaba, no hacía más que *schimpfen*. Siempre estaba rezongando y discutiendo.

Otra forma de tratar la lengua extranjera es precisamente traducir a la LM a partir de la LO, lo que para el ejemplo anterior una opción sería “Siempre estaba discutiendo y quejándose”. Un ejemplo más de esta estrategia es el 48 donde una traducción más literal de “es *stimmt nicht*” es “it is not true” o “it is not right” en inglés y “no es verdad” o “no es correcto” en español. En realidad la idea se mantiene, incluso en español donde las oraciones al lado de la que está en alemán no son exactamente iguales como ocurre en el TM, porque se da a entender que el personaje citado no puede creer la situación en la que está. No obstante, si un lector quisiera usar esta frase en alemán en otra situación para expresar que algo no está pasando, probablemente se crearía una confusión.

48) **TO:** *Es stimmt nicht*. This isn't happening. This isn't happening.

TM: *Es stimmt nicht*. No está pasando. No puede estar pasando.

La situación es un poco diferente en el siguiente caso (ejemplo 49) pues en el TO la traducción agregada es una traducción más literal aunque en inglés es muy común la frase hecha “happy birthday”, sin embargo en el TM sí se usó la frase hecha en español para la situación de la que se habla.

49) **TO:** “*Alles Gute zum Geburtstag*.” He smiled weakly. “All the best for your birthday.”

TM: —*Alles Gute zum Geburtstag*. —Esbozó una tímida sonrisa—. Feliz cumpleaños.

Como se mencionó en el marco teórico, se ha propuesto que existen redes textuales y culturales dos o más culturas pueden compartir (sección 2.2); en el caso de las lenguas de este análisis, se puede observar que algunas veces las similitudes son más notorias entre la LO y el alemán que entre la LM y el alemán, mientras que en otras ocasiones pasa lo contrario. Por otro lado, también llega a ocurrir que la semejanza es notoria entre las tres lenguas como se verá enseguida.

50) **TO:** “Be back up in five minutes or you get the bucket treatment. *Verstehst?*”

“I understand.”

TM: Te quiero arriba en cinco minutos o probarás mi medicina. *Verstehst?*

—De acuerdo.

51) **TO:** He removed both shoes, both socks.

“*Und die Unterhosen,*” said the nurse. “And the underpants.”

TM: Se quitó los zapatos y los calcetines.

—*Und die Unterhosen* —añadió la enfermera—. Y los calzoncillos.

La semejanza entre lenguas se puede advertir, de forma escrita, en el ejemplo 50 para el verbo “entender” en alemán y en inglés por lo que realmente no se necesita una traducción agregada de la pregunta; en el TM sucede algo diferente porque la respuesta a la pregunta da a entender que ésta podría ser “¿estás de acuerdo?” y no es así. En el ejemplo 51, se puede ver una similitud parcial entre el alemán y el inglés por las conjunciones “und” y “and” y los prefijos “unten” y “under” en el TO, mientras que en el TM no hay tal similitud. En cambio, se puede notar que hay una similitud entre español y alemán en el ejemplo 52, la cual no puede percibirse tan fácilmente en el TO entre inglés y alemán.

52) **TO:** She made herself remember, and as was her habit, she did not look away.

“*Schreibe,*” she instructed herself. “Write.”

TM: Se obligó a recordar y, como solía hacer, no apartó la mirada.

Schreibe, se exhortó. Escribe.

Del mismo modo, en el ejemplo 53, aunque la semejanza tal vez no sea notoria para un lector monolingüe (ya sea en la LO o en la LM), se puede destacar que aunque tanto en inglés como en alemán se especifica que el personaje del libro citado es humano, en el TO hay que leer un poco más para saber que se refiere a una mujer, mientras que tanto en alemán como en español se puede saber del título en sí que el personaje es femenino. Esto último es una característica inherente a cada lengua pero que en algunas situaciones puede ofrecer diferente información específica según la lengua, o lenguas, que el lector conozca.

53) **TO:** Its paleness was almost scarred by the dark lettering of the title. *Die Letzte Menschliche Fremde*—The *Last Human Stranger*. It whispered softly as she removed it from the shelf. Some dust showered down.

TM: Las oscuras letras del título habían dejado una evidente marca en su blancura. *Die Letzte Menschliche Fremde*. *La última extranjera*, susurró el libro al sacarlo del estante, arrastrando consigo una fina lluvia de polvo.

A pesar de ser más escasos, también hay ejemplos en los que la red textual es compartida entre las tres lenguas, por lo tanto el parecido entre las palabras es evidente y se puede suponer que el uso del alemán es simplemente decorativo. Tal es el caso del ejemplo 54, que no necesita más comentarios:

54) **TO:** “Not the police. Please, not the police.”

“*Polizei*.” Mamer remained unmoved as the boy wriggled and fought with the air.

TM: —La policía no, por favor, la policía no.

—*Polizei*.

A pesar de las contorsiones de Rudy, que no dejaba de pelearse con el aire, Mamer se mostró inmovible.

En seguida se presenta un ejemplo (55) en el que ningún par de lenguas se parece y como no se ofrece la traducción agregada, por el contexto se podría pensar que “schnell” significa también “run” o “corre”, cuando que en realidad se trata de un adverbio que se traduce al inglés como “fast” o “quickly” y al español como “rápidamente” o “deprisa”. De este adverbio en particular el lector podría quedarse con una idea equivocada porque incluso en ocasiones diferentes se podría concluir que es un verbo, como en el ejemplo 56.

55) **TO:** “Come on,” Rudy implored her. “Run, run. *Schnell!*”

TM: —Vamos —la urgió Rudy—. ¡Corre, corre, *Schnell!*

56) **TO:** “Help me pick him up and carry him to Liesel’s room. *Schnell!*”

TM: Ayúdame a levantarlo y a llevarlo a la habitación de Liesel. *Schnell!*

Adicionalmente se puede mencionar que gracias a similitudes gramaticales entre la LO y la LM fue posible modificar de manera muy similar palabras en alemán para adaptarlas a la lengua principal según sus reglas. En concreto, se encontró que en varias ocasiones las terminaciones del inglés agregadas a un verbo en alemán fueron adaptadas según las características del español en el TM. Un par de ejemplos concretos son que la terminación “-ing” del gerundio en inglés fue cambiada por la terminación “-ando” del gerundio en español en la oración “Papa was schmunzeling” (TO) y “su padre estaba schmunzelando” (TM) o el cambio de la terminación “-ed” del pasado simple en inglés por la terminación “-on” de la tercera persona del plural, también para el pasado simple en español, como se ve en las oraciones: “That same afternoon, they returned to Frau Diller’s, ‘heil Hitlered,’ and waited” (TO) y “Esa misma tarde volvieron a la tienda de frau Diller, la ‘heilhitleriaron’ y esperaron” (TM).

3.3.1 El alemán entre el TO y el TM

En esta sección se analizarán peculiaridades encontradas durante el análisis y comparación de los dos textos. El primer punto a señalar es la forma en que aparecen las calles y sus nombres en los textos. Cuando se hace referencia a las calles que se mencionan frecuentemente en la novela, “Himmel Street” y “Munich Street”, en el TO se usa directamente el equivalente en inglés para “calle” al lado del nombre (ejemplo 57, TO); mientras que para referirse a otras calles se usa el equivalente en alemán para “calle” también al lado del nombre, por ejemplo “Grande Strasse” o “Schiller Strasse”.

57) **TO:** The Hubermanns lived in one of the small, boxlike houses on Himmel Street.

TM: Los Hubermann vivían en una de las casitas con forma de caja de Himmelstrasse.

En cambio, en el TM las calles principales siempre se mencionan por su nombre y el equivalente en alemán para “calle” en una sola palabra (ejemplo 57, TM). Aquí cabe resaltar que para el caso de la calle principal de la ciudad en la historia, en el TM incluso se puso el nombre Munich en alemán (ejemplo 58), si bien no ocurre lo mismo cuando se hace referencia a la ciudad del mismo nombre (ejemplo 59).

58) **TO:** Around the corner, Munich Street (the main road in and out of Molching) was strewn with slosh.

TM: Al doblar la esquina, Münchenstrasse (la calle principal, por la que se entraba y salía de Molching) estaba cubierta de barro.

59) **TO:** Snow had been falling consistently, and the service to Munich was forced to stop due to faulty track work.

TM: Había nevado mucho y el tren a Munich se había detenido a causa de los desperfectos en la vía.

Por último respecto a este punto, en el TO siempre aparece “Street” o “Strasse” separado del nombre de cualquier calle, mientras que en el TM, aunque siempre se usa el término “Strasse”, algunas veces aparece con el nombre como una sola palabra y otras veces aparece separado; sin embargo no se encontró ningún patrón que explique la selección.

A lo largo del libro hay ocasiones en las que el narrador (la muerte) explica el alemán o presenta traducciones de manera explícita pues se supone que los personajes solo saben alemán, aunque el lector lee en inglés, o en español según sea el caso, casi todo lo que los personajes dicen o piensan. Por otra parte, el narrador frecuentemente se dirige al lector como en el ejemplo 60 para hacer las explicaciones.

60) **TO:** Quite a way beyond the outskirts of Munich, there was a town called Molching, said best by the likes of you and me as “Molking.” That’s where they were taking her, to a street by the name of Himmel.

TM: Más allá de las afueras de Munich, había una pequeña ciudad llamada Molching. Allí la llevaban, a un lugar llamado Himmelstrasse.

En el TM se optó por omitir la explicación de la pronunciación que se puede leer en el TO. Es probable que por la característica de pronunciación del inglés y el alemán en la que las letras no siempre corresponden a un determinado fonema, y por lo que es común explicar la pronunciación y deletreo de palabras nuevas, el autor haya considerado este detalle como algo con lo que los lectores del TO podrían identificarse; no obstante, esta característica no es tan común en español por lo que la traductora, o incluso el editor o editora, hayan optado por simplemente omitirla.

En oposición a lo anterior, en el ejemplo 61 se puede ver que el alemán fue tratado similarmente en ambos textos, desde la manera informal en la que el narrador se dirige al lector, hasta la adaptación de la explicación de la pronunciación que aparece entre paréntesis tanto en el TO como en el TM.

61) **TO:** Every second word was either *Saumensch* or *Saukerl* or *Arschloch*. For people who aren't familiar with these words, I should explain. *Sau*, of course, refers to pigs. In the case of *Saumensch*, it serves to castigate, berate, or plain humiliate a female. *Saukerl* (pronounced "saukairl") is for a male. *Arschloch* can be translated directly into "asshole." That word, however, does not differentiate between the sexes. It simply is.

TM: La última palabra siempre era *Saumensch* o bien *Saukerl* o *Arschloch*. Para los que no estén familiarizados con estas palabras, me explico: *Sau*, como todos sabemos, hace referencia a los cerdos. Y *Saumensch* se utiliza para censurar o humillar a la mujer. *Saukerl* (pronunciado tal cual) se utiliza para insultar al hombre. *Arschloch* podría traducirse por «imbécil», y no distingue entre el femenino y el masculino. Uno simplemente lo es.

De estas citas en particular se puede añadir que son una muestra de lo que Baker (1998) comenta acerca del estudio de multilingüismo textual donde no se examinan las habilidades lingüísticas del autor en la lengua extranjera (sección 2.5) y por lo tanto, a menos que investiguen o pregunten, los lectores monolingües confían en lo que han leído. En concreto para este caso, en el diccionario PONS se define "die Sau" como "sow (female pig)" en inglés, además se explica que también es una palabra para insultar a una mujer y el equivalente en español del uso coloquial puede ser "puerca, cerda; (alguien) cochino(a), marrano(a)" con lo que se comprobaría que el autor usó la palabra con una connotación que existe en el habla alemana, aunque le haya faltado especificar que gramaticalmente es de género femenino y que no se refiere a los cerdos únicamente de manera literal.

Los ejemplos 62 y 63 se refieren a la misma mascota pero se encuentran en capítulos diferentes por lo que el detalle puede pasar inadvertido. En el ejemplo 62, que es la primera vez que se menciona el gato, en el TM se puso "gata" para corresponder

con el género de “saumensch” según lo que se había explicado anteriormente en el mismo libro. Más adelante, cuando se menciona el gato nuevamente (ejemplo 63), se entiende que es un macho por la explicación respecto al origen de su nombre. Por tanto, la contradicción provino del TO, pero si en el TM se cambió la forma de referirse a las calles, en este caso se habría podido usar “saukerl” en vez de “saumensch” en la oración del ejemplo 62.

62) **TO:** The Weingartners were apparently stupid people with a constantly molting *Saumensch* of a cat.

TM: Por lo visto, los Weingartner eran medio lelos y tenían una gata *Saumensch* que no dejaba de mudar el pelo.

63) **TO:** The Weingartners, whose bent-whiskered cat always answered the door with them. Little Goebbels, that’s what they called him, after Hitler’s right-hand man.

TM: A los Weingartner, cuyo gato de bigotes tiesos siempre salía a recibirla junto a ellos. Pequeño Goebbels, así lo llamaban, igual que la mano derecha de Hitler.

Para continuar, los próximos tres ejemplos están relacionados con la característica del multilingüismo en la literatura donde la forma en que las lenguas interactúan en el texto es tan importante como las lenguas mismas y la percepción que de ellas se tiene en el mundo real (Delabastita y Grutman 2005). En el ejemplo 64 se puede ver que cuando el narrador explica cuáles fueron las palabras que la niña conocía en la página de un libro, la explicación se hace con respecto a las características de la lengua principal.

64) **TO:** “Read some for me.” But of course, she couldn’t. When he made her point out any words she could read and actually say them, there were only three—the three main German words for “the.” The whole page must have had two hundred words on it.

TM: —Léeme algunas.

Está claro que no pudo. Cuando le pidió que le señalara las que conocía y que las leyera en voz alta, contó tres en total: las tres que el alemán suele utilizar para el artículo definido. La página debía de tener unas doscientas palabras.

Así pues, en el TO se expone que eran las tres palabras que en alemán corresponden al artículo “the”, es decir que la explicación es en parte una traducción a la lengua principal pues “der”, “die” y “das” se pueden traducir todas como “the” en inglés y por lo tanto la explicación es simple. Por otro lado, usar como explicación una traducción en el TM habría sido complicado pues en español también existen diferentes artículos según el número y género gramatical pero no hay una correspondencia uno a uno (por ejemplo, aunque “der” corresponde a “el”, “die” puede ser “la”, “las” o “los”), además los géneros gramaticales de los sustantivos no siempre coinciden entre español y alemán; en consecuencia, una solución simple (como ocurre en el TO) fue usar metalengua para hacer la explicación; esto es, el lector se referirá a su conocimiento acerca de su propio idioma para saber de qué tipo de palabras se está hablando.

En lo que se refiere al conocimiento metalingüístico, en la novela hay también casos en los que el lector podría comprender más ampliamente la información si conociera detalles del alemán, que no se explican en los textos de origen ni meta, por ejemplo de vocabulario o de uso, como se verá a continuación. En el ejemplo 65, al comentar el apellido de uno de los personajes, no se explica por qué es el “apellido perfecto”. En este caso, aunque no saber este dato no interfiere con la comprensión de la trama, sería útil para el lector saber que “Deutscher” en lengua alemana es el sustantivo para referirse a un alemán, específicamente del género masculino, y así el comentario entre paréntesis tendría más sentido. Respecto a este personaje en particular se puede añadir que, a pesar de que participa en poco diálogos, es uno de los que “usa” alemán con más frecuencia; con lo que, más allá de lo que se menciona explícitamente en el texto acerca de él, se entiende mejor el comentario que el autor hizo para el apellido en cuestión.

65) **TO:** On one particular Saturday, at the beginning of July, just after three-thirty and a litany of Tommy-inspired failed marching attempts, Franz Deutscher (the ultimate name for the ultimate teenage Nazi) was completely fed up.

TM: Un sábado a principios de julio, poco después de las tres y media, y tras una letanía de fallidos intentos de desfile auspiciados por Tommy, Franz Deutscher (el apellido perfecto para el perfecto adolescente nazi) perdió la paciencia.

Antes de comentar el siguiente ejemplo (66) hay que decir que “Herr Steiner” es el mejor amigo de la protagonista, un niño de trece años. En este caso sería útil para el lector saber no sólo la traducción de “Herr” (“Mr” en inglés y “señor” en español), sino también las condiciones en las que generalmente se usa pues es una manera de tratamiento formal para dirigirse a un señor o a un caballero. Entonces, en este ejemplo se puede inferir que el hecho de que el padre de su mejor amiga se dirija a él como “Herr” suena importante para un niño; sin embargo, esto no se explica ni en el TO ni en el TM. Por otra parte, una pequeña diferencia es que en el TM la idea puede quedar un poco más clara por el uso de la forma del verbo correspondiente al pronombre “usted”, el cual es la manera de tratamiento formal en español y que no existe en inglés.

66) **TO:** “Do you need help, Herr Hubermann?”

“No, no, you keep playing, Herr Steiner.” Herr Steiner. You had to love Liesel’s papa.

TM: —¿Necesita ayuda, herr Hubermann?

—No, no, siga jugando, herr Steiner.

Herr Steiner. Cómo no ibas a querer al padre de Liesel.

Por último en esta sección, se comentará el ejemplo 67 en el que se hace patente la condición de monolingüismo alemán de los personajes principales cuando no pueden entender lo que un piloto extranjero les dice en inglés; es decir que en la realidad de la novela, tanto en el TO como en el TM, los personajes escuchan una expresión pronunciada en la LO. En el marco teórico se mencionó que en la traducción de textos multilingües una complicación extra puede surgir cuando la LM es la lengua insertada en el TO; pero para este caso se puede decir que, aunque la frase “thank you” fue traducida a la LM, al igual que el resto del texto, quizá la frase se habría podido poner también en la LO pues resaltaría el contexto de la situación, además sin causar confusiones pues de todas formas se especifica que el hombre “dijo [...] en inglés”.

67) **TO:** The dying man breathed it in. He spoke. In English, he said, “Thank you.”

His straight-line cuts opened as he spoke, and a small drop of blood rolled crookedly down his throat.

“What?” Rudy asked him. “Was hast du gesagt? What did you say?”

Unfortunately, I beat him to the answer.

TM: El hombre agonizante lo olió. Habló. Dijo “Gracias” en inglés. Los renglones se separaron al abrir la boca y una gotita de sangre le rodó por el cuello.

—¿Qué? —preguntó Rudy—. Was hast du gesagt? ¿Qué has dicho?

Por desgracia, me adelanté a la respuesta.

3.4 Resultados del análisis.

Respecto al vocabulario de español usado en el TM, se ha encontrado que las palabras con una frecuencia de uso para España de entre 20% y 59%, que como lectora mexicana sonaban españolas (tales como colegio, musitar, pitillo, zurcir), en realidad son usadas con frecuencias proporcionales en otros países de Latinoamérica, y en conjunto podrían ser consideradas como parte del léxico “neutro”. Se observó también que tomando en cuenta el significado de las palabras y de sus sinónimos, en varios casos el uso de un españolismo era la mejor opción por ser más específico respecto a su contraparte en el TO. Al final, de las 54 palabras analizadas, 24 tenían una frecuencia de uso de más del 60% en España, entre las cuales se señalaron ejemplos para las que era difícil seleccionar un término más “neutro” por lo que su uso es la opción más viable para lograr una traducción con la que todos los hablantes de español se identifiquen. Por lo tanto, de este análisis se puede decir que, a pesar de algunos españolismos, en general el léxico usado en el TM corresponde al de la norma culta general, cumpliendo con el objetivo de llegar a todo el mercado hispanohablante.

En el caso del uso de frases españolas, se encontró que se usan tanto para traducir frases presentes en el TO como para agregar informalidad o diferentes connotaciones al contexto, aun donde no había una frase correspondiente en el TO. También se encontró que se usaron frases propias de España que algunos lectores de Hispanoamérica no podrán entender sin una explicación; sin embargo, el significado de la mayoría se puede inferir del contexto. Por otra parte, se identificaron también frases del TO para las que una traducción literal en el TM habría funcionado desde el punto de vista del español

neutro por apegarse a la norma general; no obstante, se optó por usar frases hechas que son de uso extendido, aunque no necesariamente entran en la norma culta, y con las cuales se promueve la unidad lingüística entre los lectores, lo cual es a fin de cuentas uno de los objetivos del uso del español neutro.

Para el tratamiento del alemán, presente tanto en el TO como en el TM, se encontró que la mayoría de las veces en el TM se manejó de manera similar a como fue manejado en el TO. Por ejemplo si se presentaba la traducción de la frase en cuestión al lado de las palabras en alemán, o si la traducción de una pregunta se podía inferir mediante la respuesta que estaba en la lengua principal. También se señalaron semejanzas y diferencias entre combinaciones de las lenguas involucradas, es decir entre inglés-alemán, español-alemán, e incluso entre las tres; dichas semejanzas se pueden explicar en parte gracias a la red textual compartida.

En lo que se respecta al alemán entre el TO y el TM. Se encontró que hay una diferencia entre los textos al hacer referencia a los nombres de las calles en la historia, pues en el TO siempre se usó como palabra separada del nombre el equivalente de “calle”, ya sea en inglés o en alemán; mientras que en el TM siempre se usó el equivalente en alemán “Strasse” aunque unas veces se usó como una sola palabra con el nombre y otras por separado. Se señaló también que al referirse al alemán explícitamente, se usó metalengua en algunas de esas ocasiones, pero adaptada a las características de cada una de las lenguas principales. Además se describieron situaciones en las que saber un poco de alemán o de su contexto cultural ayudaría al lector a entender mejor la novela, pero que en realidad no ocasionan confusión si no se conocen porque la idea principal se mantiene. En otras palabras, se encontró que la interacción de las lenguas, tanto en el TO como en el TM, tiene un papel en la trama de la novela y que esta interacción no es únicamente decorativa.

Conclusiones

En este trabajo se ha descrito y analizado el TO *The Book Thief* y el TM *La ladrona de libros* a partir de dos temas propuestos. Por un lado, se analizaron las características más distintivas del español usado en el TM, pues hasta ahora hay una única versión que se distribuyó en todos los países de habla hispana. Por el otro lado, se describió cómo se usó el alemán tanto en el TO como en el TM y de qué manera se manejó la presencia de esta tercera lengua en la traducción, ya que al estar situada en Alemania Nazi, el idioma alemán juega un papel significativo en la novela.

La estructura del trabajo se presentó en tres partes. Primero se introdujo de forma breve información general del objeto de estudio. Luego se presentó la parte teórica en la que se mostró el panorama general y actual de los estudios de traducción así como los conceptos de equivalencia, tercer código y traductese, el español de la traducción y multilingüismo y traducción. Como parte del tema del español de la traducción, se propuso una definición de “español neutro” y se comentaron algunas de las razones para su uso así como la postura de los traductores ante el uso de esta variedad de español. De forma semejante, en la sección de multilingüismo y traducción se presentaron características singulares de textos multilingües así como de su traducción. En la tercera parte se presentó el análisis en el que se describieron los pasos a seguir tanto en el análisis del español en el TM como en el análisis de la traducción de multilingüismo. Por último se resumieron los resultados del análisis.

A pesar de que el TM fue producido en España para distribuirse en todos los países de habla hispana, a partir de los resultados de este análisis, se concluyó que el español usado para esta traducción en realidad es más bien neutro, es decir, no específico de España como se había pensado en un principio. Por supuesto hay españolismos en el TM pero al analizar el vocabulario más de cerca, se comprobó que su frecuencia de uso está distribuida en los diferentes países hispanohablantes y que el léxico usado en el TM corresponde al de la norma culta general, que es una de las propiedades del español neutro. En el caso de las frases, además de usar algunas que son propias de España, en varias ocasiones se optó por usar frases hechas que son de uso extendido, aunque no necesariamente entran en la norma culta, y con las cuales la

mayoría de los hablantes de español podrían identificarse, promoviendo así la unidad lingüística entre los lectores, lo que es igualmente otro de los objetivos del uso del español neutro. En cuanto a la característica de la no presencia de rasgos locales, es muy difícil que pueda lograrse, sobre todo en cualquier lengua que se usa en un área geográfica tan extendida; sin embargo, lo que sí podría lograrse es la aceptación general de una variedad que todos puedan entender.

Por lo que respecta a la traducción de textos multilingües, las estrategias a seguir dependerán tanto de los factores que se toman en cuenta para cualquier traducción, como de aquellos factores que son específicos a sus características. Es decir, por un lado se toman en cuenta elementos como la LO y la LM, el tipo de TO y el propósito del TM, entre otros; y por otro lado, también se toman en cuenta elementos entre los que se pueden mencionar la relación entre las lenguas integradas en el TO y cuáles redes textuales comparten, de qué manera interactúan entre ellas y en qué proporción son intercaladas en los textos o cuál es la mejor forma de transmitir todo esto en el TM.

Finalmente, cabe mencionar de nueva cuenta que por la naturaleza de la traducción, más que prescribir o dictar reglas se ha de optar por describirla lo más objetivamente posible. En este trabajo se describió y analizó la traducción de un texto que tiene la característica de ser multilingüe pues integra una lengua extranjera que es diferente también de la LM; además el texto meta se trata de una única versión destinada para una audiencia que habla diferentes variedades de la lengua meta. Por lo tanto, a lo largo de este trabajo se resaltaron diferentes facetas de la lengua española en sí misma y en comparación e interacción con otras desde el punto de vista de la traducción.

Referencias

- Ávila, R. (1998). Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 46(2), 395-406.
- Ávila, R. (2011). El español neutro (?) en los medios de difusión internacional. En R. Ávila (Ed.), *Variación del español en los medios* (págs. 17-30). México, D.F.: El Colegio de México.
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. En M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Edits.), *Text and Technology* (págs. 233-252). Amsterdam : John Benjamins.
- Baker, M. (1998). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bellos, D. (2011). *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the meaning of everything*. Nueva York: Faber and Faber.
- Bravo, E. (2009). Español de América, español internacional. En M. V. Camacho Taboada, J. J. Rodríguez Toro, & J. Santana Marrero (Edits.), *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso* (págs. 77-98). Madrid: Iberoamericana.
- Bravo, E. (2011). El español internacional: valoración actual y usos específicos. En Y. Congosto Martín, & E. Méndez García de Paredes (Edits.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico* (págs. 49-71). Madrid: Iberoamericana.
- Canós Antonino, L. (2006). Tensiones dialectales en la traducción hispánica: un ejemplo de la literatura chicana. En A. Camps, M. Gallart, I. García, & V. Peña (Edits.), *Traducción y diferencia* (págs. 75-93). Barcelona: Universitat de Barcelona.

- Castro Roig, X. (1996). El español neutro en la traducción. *Congreso Anual de la ATA (Asociación estadounidense de traductores)*. Colorado Springs .
- Delabastita, D. & Grutman, R. (2005). Fictional representations of multilingualism and translation. *Linguistica Antverpiensia* (4), 11-34.
- Frawley, W. (1984). Prolegomenon to a Theory of Translation. En W. Frawley (Ed.), *Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives* (págs. 159-175). Cranbury: Newark.
- Galán, D. (2003). La lengua española en el cine. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003*. Madrid: Instituto Cervantes, Círculo de Lectores, Plaza & Janés.
- García Izquierdo, I. (2006). El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. *Sendebarr. Revista de Traducción e Interpretación*, 149-167.
- Gómez Font, A. (2002). El "español internacional" y la prensa hispana en Estados Unidos: La posible y necesaria unidad del español en los medios estadounidenses. *El español en los medios de comunicación de EE.UU.* Chicago.
- Grijelmo, Á. (2006). *La gramática descomplicada*. Madrid: Taurus.
- Hatim, B. (2013). *Teaching and Researching Translation* (Segunda ed.). Nueva York: Routledge.
- Holmes, J. (2000). The Name and Nature of Translation Studies [1972]. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (págs. 172-185). Londres: Routledge.
- Kellogg, M. (2019). *Diccionario en línea Word Reference*. Recuperado en mayo de 2019, de <https://www.wordreference.com/>
- Lapesa, R. (2000). *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. (R. Cano Aguilar, & M. Echenique Elizondo, Edits.) Madrid: Gredos, S.A.
- López González, A. M. (2003). La lengua internacional de los medios de comunicación: una convergencia de modelos lingüísticos. En M. Pérez Gutiérrez, & J. Coloma

- Maestre (Ed.), *El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad* (págs. 522-532). Madrid: Instituto Cervantes.
- Marín, M. (26 de Agosto de 2016). El español de todos y de nadie. *El País*.
- Martínez Amador, E. (1985). *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona: Ramón Sopena, S.A.
- Merriam-Webster Inc. (2019). *Merriam-Webster Dictionary online*. Recuperado en mayo de 2019
- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción* (Segunda ed.). Madrid: Cátedra.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- PONS GmbH, Stuttgart. (2019). *Diccionario en línea PONS*. Recuperado en mayo de 2019, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>
- Pym, A. (2016). *Translation Solutions for Many Languages: histories of a flawed dream*. Londres: Bloomsbury.
- Real Academia Española. (2018). *Corpus del Español del Siglo XXI*. Recuperado en mayo de 2019, de <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la Lengua Española (consulta en línea)*. Recuperado en mayo de 2019, de <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Serrano, T. (2006). Para una propuesta de traducción al español de México. En A. Camps, M. Gallart, I. García, & V. Peña (Edits.), *Traducción y diferencia* (págs. 323-335). Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Toury, G. (2000). The Nature and Role of Norms in Translation [1978]. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (págs. 198-211). Londres: Routledge.

Traducciones Agora. (s.f.). El español neutro. Recuperado el 2 de Abril de 2019, de <https://www.agorafs.com/el-espanol-neutro/>

Trusted Translations. (s.f.). Trusted Translations. Recuperado el 8 de Abril de 2019, de <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/lengua-espanola/neutro.asp>

Zusak, M. (2005). *The Book Thief*. Nueva York: Alfred A. Knopf.

Zusak, M. (2007). *La ladrona de libros*. (L. Martín de Dios, Trad.) Barcelona: Lumen.

Abstract

Neutral Spanish and Multilingualism in the Translation of “The Book Thief”/ “La ladrona de libros” by Markus Zusak

For this paper, it has been decided to describe and analyze the translation of a multilingual text whose foreign language is also different from the language into which it was translated; furthermore, the target text is a single version intended for an audience that speaks different varieties of the target language. So it is that the source text (ST) in English *The Book Thief* and the target text (TT) in Spanish *La ladrona de libros* were described and analyzed from the perspective of two proposed themes. On the one hand, the most distinctive characteristics of the Spanish used in the TT were analyzed, since so far there is only one version distributed in all Spanish-speaking countries. On the other hand, it was described how German was used in both the ST and the TT and how the presence of this third language was handled in the translation because, by being located in Nazi Germany, the German language plays a significant role in the novel.

The structure of the work is presented in three sections. First, general information about the object of study is briefly introduced. Then, in the theoretical section the general and current panorama of translation studies is presented as well as the concepts of equivalence, third code and translationese, the Spanish used in translation, and multilingualism and translation. As part of the matter of Spanish used in translation, a definition of “neutral Spanish” is proposed, also some of the reasons for its use and the position of translators regarding the use of this variety of Spanish are mentioned. Similarly, in the multilingualism and translation section, singular characteristics of both multilingual texts and their translations are addressed. The analysis is presented in the third section where the steps followed both in the analysis of Spanish in the TT as well as in the analysis of the translation of multilingualism are outlined. Finally, the results of the analysis are summarized and the conclusions are drawn.

Although the TT was produced in Spain for distribution in all Spanish-speaking countries, from the results of this analysis it was found that the Spanish used for this particular translation is actually rather neutral (i.e., not specific to Spain), as opposed to

what was originally thought. When analyzing the vocabulary more closely, it was noted that its frequency of use is distributed in the different Spanish-speaking countries and that the lexicon used in the TT corresponds to that of the general standard, which is one of the properties of neutral Spanish. In the case of phrases, in addition to using some that are specific to Spain, on several occasions widely known idioms were used in the TT, even though they do not necessarily fall within the general standard. Most Spanish speakers could feel identified with these phrases, and with this the TT can promote linguistic unity among readers, which is also another objective of the use of neutral Spanish. As for the characteristic of the absence of local features in neutral Spanish, it is very difficult to achieve, especially in any language that is used in such a wide geographical area; however, what could be achieved is the general acceptance of a variety that everyone can understand.

As far as the translation of multilingual texts is concerned, the chosen strategies will depend both on the factors that are taken into account for any translation and on those factors that are specific to its multilingual characteristics. That is to say, on the one hand elements are taken into account such as source language (SL) and target language (TL), the type of ST and the purpose of the TT, among others. On the other hand, elements such as the relationship between the languages integrated in the ST and the textual grid that they share, how the languages interact among them and in what proportion they are embedded in the texts, or how all this is best transmitted in TT are also taken into consideration. On the whole, throughout this paper, different facets of the Spanish language in itself and in comparison and interaction with English and German were highlighted from the point of view of translation.

Anexo

Tabla de porcentaje de frecuencias de uso de vocabulario para España

Palabra	Frec %	Sinónimo 1	Frec 1 %	Sinónimo 2	Frec 2%
Escaquear (v)	97.95	escabullir	28.02		
Cabezota (adj)	91.07	Obstinado	32.27	terco	23.41
Patata (s)	89.57	Papa	19.16		
Reconcomer (v)	89.39	decepcionar	35.87		
Rapapolvo (s)	87.8	reprimenda	37.31	sermón	31.6
Chupatintas (s)	85	oficinista	32.76	cagatintas	5.8
Jersey (s)	84.53	suéter	6.53	pulóver	1.89
Pringue (s)	81.25	mugre	19.25	suciedad	40.03
Guisante (s)	78.95	chícharo	12.74	arveja	0.38
Chalado (adj)	78.04	loco	30.73		
Apetecer (v)	76.12	querer	34.36	gustar	38.9
Chistera (s)	74.5	Sombrero	23.59		
Cerilla (s)	74.24	fósforo	16.32	Cerillo	2.92
Coche (s)	73.78	Automóvil	23.21	carro	12.05
Fatal (adv)	71.66	terriblemente	31.58	pésimamente	26.66
Pajarita (s)	70.41				
Pitillo (s)	70.13	cigarro	26.21		
Remolonear (v)	70				
Escocer (v)	68.23	arder	38.4		
Remolón (s)	66				
Crío (s)	65.86	niño	28.33		
Machachón (adj)	63.01	insistente	29.29		
Armario (s)	62.03	ropero	15.6	alacena	29.68
Batiburrillo (s)	61.11	desorden	23.48	enredo	29.87
Haraganear (v)	56.66				
Cascote (s)	54.95	escombro	26.59		
Corro (s)	54.83	grupo	28.81		
Parrafada (s)	54.1	discurso	29.46	sermón	31.6

Tumbar (v)	51.94	echar	46.52		
Mono (adj)	45.16				
Canturrear (v)	44.08				
Chillar (v)	43.42				
Colada (s)	41.06				
Zurcir (v)	40.50	coser	40.77		
Vaticinar (v)	38.98				
Ducha (s)	37.17				
reconcomio	36.36				
Musitar (v)	35.35				
Rótulo (s)	34.29				
Bajo (s)	33.57				
Bocaza (s)	33.33				
Moño	33.11				
Colegio (s)	31.55				
Andar (v)	30.73				
Cigarrillo (s)	29.25				
Compinche (s)	29.19				
Malhadado (adj)	27.89				
Párvulo (s)	23.98				
Rayuela (s)	16.44				-
Pasta (s)	0				
Batallita (s)	0				
Viandas (s)	0				
Camelear (v)	0				
Trocho (s)	0				

Non-exclusive licence to reproduce thesis and make thesis public

I, Magdalena Silva Robles,

1. herewith grant the University of Tartu a free permit (non-exclusive licence) to reproduce, for the purpose of preservation, including for adding to the DSpace digital archives until the expiry of the term of copyright,

Español neutro y multilingüismo en la traducción de “The Book Thief”/ “La ladrona de libros” de Markus Zusak,

supervised by Klaarika Kaldjärv.

2. I grant the University of Tartu a permit to make the work specified in p. 1 available to the public via the web environment of the University of Tartu, including via the DSpace digital archives, under the Creative Commons licence CC BY NC ND 3.0, which allows, by giving appropriate credit to the author, to reproduce, distribute the work and communicate it to the public, and prohibits the creation of derivative works and any commercial use of the work until the expiry of the term of copyright.
3. I am aware of the fact that the author retains the rights specified in p. 1 and 2.
4. I certify that granting the non-exclusive licence does not infringe other persons' intellectual property rights or rights arising from the personal data protection legislation.

Magdalena Silva Robles
21/05/2019